

**Gebrauchsanweisung  
Pflegebett**

**ECONOMIC LOW**

**ECONOMIC LOW ENTRY**

**Instrukcja użytkowania**

**Łóżka do opieki  
długoterminowej**

**ECONOMIC LOW**

**ECONOMIC LOW ENTRY**



Modellnummer / Numer modelu

**51.0714.72**

**51.0714.62**

Typ / Typ

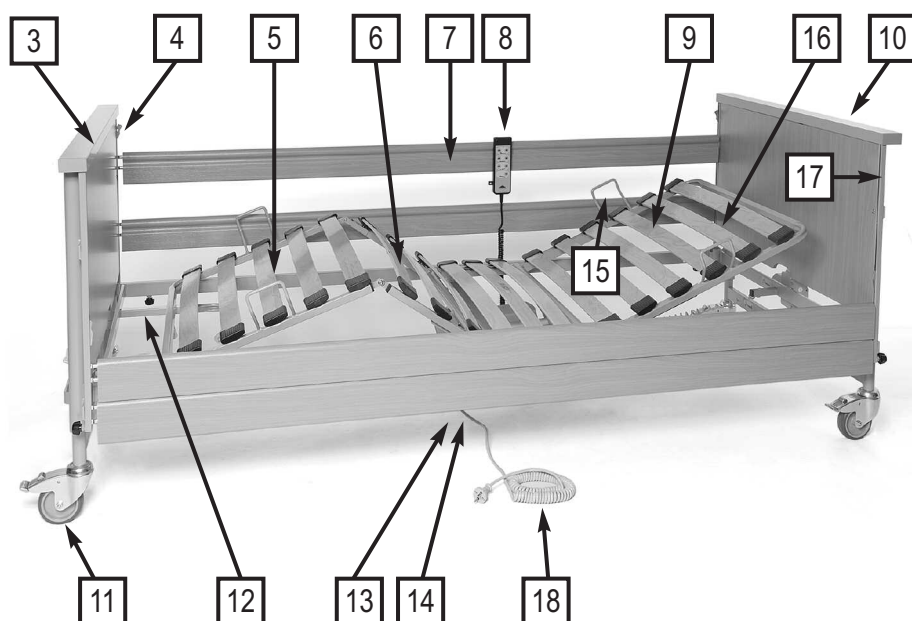
**233470**

### Bitte merken:

In den Texten dieser Gebrauchsanweisung wird auf die Teile des Pflegebettes durch eckige Klammern und fettgedruckte Ziffern = [00] verwiesen.

### Uwaga:

W tekstach niniejszej instrukcji wszystkie elementy łóżka do opieki długoterminowej oznaczone są pogrubionymi cyframi w nawiasach kwadratowych = [00] .



- |  |   |
|--|---|
| 1 Triangelgriff (ohne Abbildung)                     | 1 uchwyt trójkątny (bez rysunku)                      |
| 2 Aufrichter (ohne Abbildung)                        | 2 wyciąg (bez rysunku)                                |
| 3 Betthaupt Fußteil                                  | 3 szczyt łóżka, część dolna                           |
| 4 Entriegelungshebel für Seitengitter (4 Stück)      | 4 dźwignia odblokowująca do kratki bocznej (4 sztuki) |
| 5 Unterschenkellehne                                 | 5 oparcie podudzia                                    |
| 6 Oberschenkellehne                                  | 6 podparcie ud  |
| 7 Seitengitterholme (4 Stück)                        | 7 belki boczne (4 sztuki)                             |
| 8 Handschalter                                       | 8 panel ręczny  |
| 9 Rückenlehne  | 9 oparcie pleców                                      |
| 10 Betthaupt Kopfteil                                | 10 szczyt łóżka, część górna                          |
| 11 Laufrollen mit Bremse (4 Stück)                   | 11 kółka z hamulcem (4 sztuki)                        |
| 12 Liegeflächenrahmen                                | 12 rama leża  |
| 13 Antriebsmotoren für Rücken- und Oberschenkellehne | 13 silniki napędowe oparcia pleców i podparcia ud     |
| 14 Steuerbox   | 14 skrzynka sterownicza                               |
| 15 Matratzenbügel (4 Stück)                          | 15 pałak materaca (4 sztuki)                          |
| 16 Aufrichterhülsen (2 Stück)                        | 16 tuleje na wyciąg (2 sztuki)                        |
| 17 Führungsschienen (4 Stück)                        | 17 prowadnice szynowe (4 sztuki)                      |
| 18 Netzkabel   | 18 kabel zasilania                                    |

## Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Vorwort</b>
<b>2</b>	<b>Allgemeine Hinweise</b>
	Erklärung der benannten Personengruppen
	Sicherheitshinweise
	Erklärung der verwendeten Sicherheitssymbole
	Sicherheitshinweise für Betreiber
	Sicherheitshinweise für Anwender
	Produktbeschreibung
	Bestimmungsgemäßer Gebrauch
	Konstruktiver Aufbau
	Verwendete Werkstoffe
<b>3</b>	<b>Montage und Inbetriebnahme</b>
	Montage
	Die Betthäupter
	Montage der Liegefläche
	Montage der Betthäupter
	Montage der Seitengitterholme
	Elektrischer Anschluss
	Steckerbelegung des Steuergerätes
	Zugentlastung des Netzkabels
	Anforderungen an den Aufstellungsort
	Erreichen der Betriebsbereitschaft
	Demontage
	Lagerhilfen
<b>4</b>	<b>Betrieb</b>
	Allgemeine Sicherheitshinweise zum Betrieb
	Spezielle Sicherheitshinweise zum Antriebssystem
	Handshalter
	Bedienung des Handschalters
	Sperrfunktion
	Laufrollen
	Netzkabelhalter
	Aufrichter
	Triangelgriff
	Unterschenkellehne (optional)
	Seitengitter
	Notabsenkung der Rückenlehne
<b>5</b>	<b>Reinigung und Desinfektion</b>
	Allgemeines
	Einweisung der Anwender und des Fachpersonals
	Reinigungs- und Desinfektionsplan
	Reinigungs- und Desinfektionsmittel
	Umgang mit Desinfektionsmittel
	Durch den Anwender

## Spis treści

Seite  
Strona

<b>Wstęp</b>	<b>4</b>
<b>Informacje ogólne</b>	<b>5</b>
Objaśnienie określeń grup osób	6
Zasady bezpieczeństwa	6
Objaśnienie stosowanych piktogramów	6
Przepisy bezpieczeństwa dla właściciela	7
Przepisy bezpieczeństwa dla użytkownika	8
Opisu produktu	9
Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem	9
Konstrukcja	11
Stosowane materiały	12
<b>Montaż i rozruch</b>	<b>12</b>
Montaż	12
Szczyty łóżka	12
Montaż leża	13
Montaż szczytów łóżka	13
Montaż belek kratki bocznej	14
Podłączenie elektryczne	16
Przyporządkowanie wtyków sterownika	16
Odciążenie naciągu kabla zasilania	17
Wymagania w stosunku do miejsca ustawienia	17
Osiąganie gotowości do pracy	18
Demontaż	18
Pałaki magazynowe	19
<b>Eksploatacja</b>	<b>20</b>
Ogólne zasady bezpieczeństwa podczas eksploatacji	20
Specjalne zasady bezpieczeństwa dla napędu	20
Panel ręczny	22
Obsługa panelu ręcznego	22
Funkcja blokady	23
Kółka	24
Uchwyt przewodu zasilania	24
Wyciąg	25
Uchwyt trójkątny	26
Podparcie podudzia (opcjonalnie)	27
Kratka boczna	27
Awaryjne obniżanie oparcia pleców	29
<b>Czyszczenie i dezynfekcja</b>	<b>30</b>
Informacje ogólne	30
Instruktaż dla użytkownika i personelu specjalistycznego	31
Plan czyszczenia i dezynfekcji	31
Środki czyszczące i dezynfekcyjne	32
Postępowanie ze środkami dezynfekcyjnymi	33
Dla użytkownika	34

<b>6</b>	<b>Instandhaltung</b>	<b>Utrzymywanie w dobrym stanie</b>	<b>34</b>
	Durch den Betreiber	Dla właściciela	36
	Ersatzteile	Części zamienne	42
	Herstelleranschrift	Adres producenta	42
	Austausch elektrischer Komponenten	Wymiana elementów elektrycznych	42
<b>7</b>	<b>Fehlerbehebung</b>	<b>Usuwanie błędów</b>	<b>43</b>
<b>8</b>	<b>Zubehör</b>	<b>Osprzęt</b>	<b>45</b>
	Anforderungen an die Matratze	Wymagania w stosunku do materaców	45
<b>9</b>	<b>Technische Daten</b>	<b>Dane techniczne</b>	<b>46</b>
	Abmessungen und Gewichte	Wymiary i masy	46
	Besondere Merkmale	Cechy szczególne	46
	Elektrische Daten	Dane elektryczne	46
	Umgebungsbedingungen	Applied standards and guidelines	48
	Angewendete Normen / Richtlinien	Warunki środowiskowe	48
<b>10</b>	<b>Entsorgungshinweise</b>	<b>Informacje o utylizacji</b>	<b>49</b>
<b>11</b>	<b>EG-Konformitätserklärung</b>	<b>Deklaracja zgodności WE</b>	<b>50</b>

## Kapitel 1 Rozdział 1

### VORWORT

Sehr geehrter Kunde,

die Firma BURMEIER dankt Ihnen für Ihr Vertrauen, das Sie uns entgegengebracht haben.

Das Pflegebett ECONOMIC LOW / LOW ENTRY ist werkseitig auf elektrische Sicherheit und Funktion geprüft und hat unser Haus in einwandfreiem Zustand verlassen.

Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung auf jeden Fall.

Dies gilt besonders für die Aufbauphase aber auch für den täglichen Gebrauch. Sie ist ebenfalls ein praktisches Nachschlagewerk. Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung griffbereit auf.

Diese Gebrauchsanweisung informiert Sie als Betreiber und die Anwender über alle Funktionen, die für eine komfortable Handhabung und sichere Bedienung notwendig sind.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Anwendern viel Erfolg bei der Pflege von pflegebedürftigen Personen und sind überzeugt, mit unserem Produkt einen positiven Beitrag zu leisten.

BURMEIER GmbH & Co. KG

### WSTĘP

Szanowni Klienci!

BURMEIER dziękuje za pokładane w nas zaufanie.

Łóżko do opieki długoterminowej ECONOMIC LOW / LOW ENTRY zostało fabrycznie sprawdzone pod kątem bezpieczeństwa elektrycznego i sprawności. Produkt opuścił naszą fabrykę w stanie sprawnym technicznie.

Proszę koniecznie przeczytać niniejszą instrukcję obsługi.

Jest ona szczególnie ważna w fazie montażu, ale ma znaczenie również dla codziennego użytku. Jest też praktyczną pomocą. Instrukcję należy trzymać w łatwo dostępnym miejscu.

Dzięki niej zarówno Państwo jako właściciele, jak i personel, jako użytkownicy łóżek mogą się dowiedzieć o wszystkich funkcjach, niezbędnych dla wygodnej, ale i bezpiecznej obsługi.

Życzymy Państwu i Państwa pracownikom wielu sukcesów w opiece nad podopiecznymi i wyrażamy przekonanie, że nasz produkt się do tych sukcesów przyczyni.

BURMEIER GmbH & Co. KG

## ALLGEMEINE HINWEISE

Das Pflegebett ECONOMIC LOW / LOW ENTRY wird in verschiedenen Modellversionen hergestellt. Diese Gebrauchsanweisung beschreibt eventuell Funktionen oder Ausstattungen, die Ihr Modell nicht besitzt.

### Übersicht ECONOMIC LOW Modelle:

Modellnummer: 51.0714.72  
 Liegefläche Holz, 4-teilig  
 Seitengitter aus Holz, 2 Holme

### Übersicht ECONOMIC LOW ENTRY Modelle:

Modellnummer: 51.0714.62  
 Liegefläche Holz, 4-teilig  
 Seitengitter aus Holz, 2 Holme

### Vor der ersten Inbetriebnahme des

#### Pflegebettes:

- Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vollständig durch. So vermeiden Sie Schäden an Personen oder Material aufgrund von Fehlbedienung.
- Reinigen und desinfizieren Sie das Pflegebett vor der ersten Benutzung.

Der Anwender hat sich gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV) § 2 vor der Benutzung eines Pflegebettes von der Funktionsfähigkeit und dem ordnungsgemäßen Zustand des Pflegebettes zu überzeugen und die Gebrauchsanweisung zu beachten. Gleiches gilt für Zubehör.

Das Pflegebett ECONOMIC LOW / LOW ENTRY erfüllt alle Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte. Es ist gemäß Medizinproduktegesetz (MPG §13) als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Das Pflegebett ECONOMIC LOW / LOW ENTRY ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft worden. Wie jedes technische, elektrische Gerät kann es bei unsachgemäßer Bedienung zu Gefährdungen führen.

Beachten Sie deshalb auch Ihre Verpflichtungen als Betreiber gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV), um einen dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

**Diese Gebrauchsanweisung enthält Sicherheitshinweise, die beachtet werden müssen. Alle Personen, die an und mit dem Pflegebett ECONOMIC LOW / LOW ENTRY arbeiten, müssen den Inhalt dieser Gebrauchsanweisung kennen und die Sicherheitshinweise befolgen.**

## INFORMACJE OGÓLNE

Łóżko do opieki długoterminowej ECONOMIC LOW / LOW ENTRY produkowane jest w różnych wersjach.

W niniejszej instrukcji obsługi mogą być opisane funkcje lub elementy wyposażenia, których nie ma Państwa model.

### Przegląd modeli ECONOMIC LOW:

Numer modelu: 51.0714.72  
 Leże drewniane, 4-częściowe  
 Drewniana kratka boczna, 2 belki

### Przegląd modeli ECONOMIC LOW ENTRY:

Numer modelu: 51.0714.62  
 Leże drewniane, 4-częściowe  
 Drewniana kratka boczna, 2 belki

### Przed pierwszym uruchomieniem łóżka do opieki długoterminowej:

- Dokładnie przeczytać całą instrukcję obsługi. Pozwala to uniknąć szkód osobowych lub materiałowych, związanych z nieprawidłową obsługą.
- Przed pierwszym użyciem oczyścić i zdezynfekować łóżko.

Zgodnie z § 2 niemieckiego rozporządzenia w sprawie użytkowników produktów medycznych (MPBetreibV) użytkownik, przed rozpoczęciem stosowania łóżka do opieki długoterminowej jest zobowiązany skontrolować jego sprawność i stan techniczny i zapoznać z instrukcją obsługi. To samo dotyczy akcesoriów.

Łóżko do opieki długoterminowej ECONOMIC LOW / LOW ENTRY spełnia wszystkie wymogi dyrektywy nr 93/42/EWG dla produktów medycznych. Zgodnie z niemiecką ustawą produktach medycznych (§ 13 MPG), zostało ono sklasyfikowane jako produkt medyczny klasy I.

Łóżko do opieki długoterminowej ECONOMIC LOW / LOW ENTRY zostało skontrolowane przez niezależny instytut badawczy. Tak jak każde techniczne urządzenie elektryczne, łóżko może stwarzać zagrożenia przy nieprawidłowej obsłudze.

Dlatego proszę pamiętać o obowiązkach właściciela wynikających z niemieckiego rozporządzenia w sprawie właścicieli produktów medycznych (MPBetreibV), aby zapewnić stałe bezpieczne użytkowanie produktu, bez wywoływania zagrożeń dla pacjenta, użytkownika i osób trzecich.

**Niniejsza instrukcja obsługi zawiera zasady bezpieczeństwa, których trzeba przestrzegać. Wszystkie osoby, pracujące z opisywanym łóżkiem ECONOMIC LOW / LOW ENTRY muszą znać treść niniejszej instrukcji obsługi i przestrzegać zasad bezpieczeństwa.**



## ERKLÄRUNG DER BENANNTEN PERSONENGRUPPEN

In dieser Gebrauchsanweisung werden folgende Personengruppen benannt:

### Betreiber

Betreiber (z.B.: Sanitätshäuser, Fachhändler, Krankenkassen) ist jede natürliche oder juristische Person, die das Pflegebett ECONOMIC LOW / LOW ENTRY verwendet oder in deren Auftrag es verwendet wird. Dem Betreiber obliegt die ordnungsgemäße Einweisung der Anwender.

### Anwender

Anwender sind Personen, die aufgrund ihrer Ausbildung, Erfahrung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett ECONOMIC LOW / LOW ENTRY zu bedienen oder an ihm Arbeiten zu verrichten, bzw. in die Handhabung des Pflegebettes eingewiesen sind. Weiterhin kann der Anwender mögliche Gefahren erkennen und vermeiden und den klinischen Zustand des Patienten beurteilen.

### Patient

In dieser Gebrauchsanweisung wird als Patient eine pflegebedürftige, behinderte oder gebrechliche Person bezeichnet, die in diesem Pflegebett liegt.

### Fachpersonal

Als Fachpersonal werden Mitarbeiter des Betreibers bezeichnet, die aufgrund ihrer Ausbildung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett auszuliefern, zu montieren, zu demontieren und zu transportieren. Weiterhin sind sie in die Vorschriften zur Reinigung und Desinfektion eingewiesen.

## SICHERHEITSHINWEISE

Das Pflegebett ECONOMIC LOW / LOW ENTRY entspricht zum Zeitpunkt der Auslieferung dem neuesten Stand der Technik und ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft.

■ Verwenden Sie das Pflegebett ECONOMIC LOW / LOW ENTRY nur im einwandfreien Zustand.

### ERKLÄRUNG DER VERWENDETEN SICHERHEITSSYMBOLS

In der vorliegenden Gebrauchsanweisung werden folgende Sicherheitssymbole verwendet:



**Gefahr!**  
Zagrożenie!



**Warnung!**  
Ostrzeżenie!



**Vorsicht!**  
Uwaga!

### Warnung vor Personenschäden

Gefährliche elektrische Spannung. Es besteht Lebensgefahr.

Allgemeine Gefahr. Es besteht Gefahr für Leben und Gesundheit.

### Warnung vor Sachschäden

Sachschäden möglich, an Antrieben, Material oder Umwelt.

## OBJAŚNIENIE OKREŚLEŃ GRUP OSÓB

W niniejszej instrukcji obsługi stosowane są następujące określenia grup osób:

### Właściciel

Właścicielem (np.: sklepy ze sprzętem medycznym, dystrybutorzy, kasy chorych), jest każda osoba fizyczna lub prawna, która stosuje łóżko do opieki długoterminowej ECONOMIC LOW / LOW ENTRY, lub na której zlecenie jest ono stosowane. Obowiązkiem właściciela jest prawidłowe poinstruowanie użytkowników.

### Użytkownik

Użytkownikami są osoby, które z uwagi na swoje wykształcenie, doświadczenie albo przyuczenie uprawnione są do obsługi łóżka do opieki długoterminowej ECONOMIC LOW / LOW ENTRY, a także do wykonywania na nim prac, a także osoby, które zostały przeszkolone w obsłudze tego łóżka. Ponadto użytkownicy są w stanie rozpoznawać potencjalne zagrożenia, unikać ich a także ocenić stan kliniczny pacjenta.

### Pacjent

W niniejszej instrukcji obsługi pacjentem określana jest osoba wymagająca opieki, niepełnosprawna lub cierpiąca wskutek urazu, leżąca w opisywanym łóżku.

### Specjaliści

Specjalistami określa się pracowników użytkownika, którzy ze względu na wykształcenie lub odbyte przeszkolenie mają prawo dostarczać łóżko do opieki długoterminowej oraz przeprowadzać jego montaż, demontaż i transport. Ponadto zostali oni poinstruowani w kwestiach związanych z czyszczeniem i dezynfekcją.

## ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

Łóżko do opieki długoterminowej ECONOMIC LOW / LOW ENTRY w momencie dostawy jest zgodne z aktualnym stanem wiedzy technicznej i zostało skontrolowane przez niezależny instytut badawczy.

■ Stosować łóżko do opieki długoterminowej ECONOMIC LOW / LOW ENTRY wyłącznie w sprawnym stanie technicznym.

### OBJAŚNIENIE STOSOWANYCH PIKTOGRAMÓW

W niniejszej instrukcji obsługi stosowane są następujące piktogramy:

### Ostrzeżenie przed szkodami osobowymi

Niebezpieczne napięcie elektryczne. Śmiertelne zagrożenie.

Ogólne zagrożenie. Zagrożenie dla życia i zdrowia osób.

### Ostrzeżenie przed szkodami rzeczowymi

Możliwość uszkodzenia napędu, materiałów lub szkód w środowisku.



**Wichtig!  
Ważne!**

### Sonstige Hinweise

Nützlicher Tipp. Erleichtert die Bedienung des Pflegebettes oder dient zum besseren Verständnis.

**Das jeweils verwendete Sicherheitssymbol ersetzt nicht den Text des Sicherheitshinweises. Lesen Sie deshalb den Sicherheitshinweis und befolgen Sie ihn genau!**

### SICHERHEITSHINWEISE FÜR BETREIBER

- Beachten Sie Ihre Verpflichtungen gemäß MPBetriebV, um den dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.
  - Weisen Sie jeden Anwender anhand dieser Gebrauchsanweisung, die zusammen mit dem Pflegebett überreicht werden muss, vor der ersten Inbetriebnahme in die sichere Bedienung des Pflegebettes ein.
  - Weisen Sie die Anwender, gemäß MPBetriebV § 9, auf den Aufbewahrungsort dieser Gebrauchsanweisung hin.
  - Machen Sie jeden Anwender auf eventuelle Gefährdungen bei nicht sachgerechter Verwendung aufmerksam. Dies betrifft besonders den Umgang mit den elektrischen Antrieben und den Seitengittern.
  - Lassen Sie dieses Pflegebett nur durch eingewiesene Personen bedienen.
  - Stellen Sie sicher, dass auch Vertretungspersonal hinreichend in die Bedienung des Pflegebettes eingewiesen ist.
  - Führen Sie bei Langzeiteinsatz des Pflegebettes nach angemessenem Zeitraum (Empfehlung: jährlich) eine Kontrolle auf Funktion und sichtbare Beschädigungen durch (siehe Kapitel 6).
  - Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.
  - Stellen Sie bitte sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Luft-Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.
  - Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.
  - Beachten Sie besonders:  
Sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.
    - ▶ Siehe Seite 9 : *Bestimmungsgemäßer Gebrauch*
    - ▶ Siehe Seite 20 : *Sicherheitshinweise zum elektrischen Antriebssystem*
- Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.
- Vergewissern Sie sich, ob Ihr Personal die Sicherheitshinweise einhält.

### Inne informacje

Użyteczna wskazówka. Ułatwia obsługę łóżka albo jest dodatkowym wyjaśnieniem.

**Piktogramy nie zastępują danego tekstu zasady bezpieczeństwa. Dlatego zawsze należy przeczytać przepis i dokładnie go zastosować!**

### PRZEPISY BEZPIECZEŃSTWA DLA WŁAŚCICIELA

- Proszę pamiętać o obowiązkach właściciela wynikających z MPBetriebV, aby zapewnić stałe bezpieczne użytkowanie produktu, bez wywołania zagrożeń dla pacjenta, użytkownika i osób trzecich.
  - Przed pierwszym uruchomieniem poinstruować każdego użytkownika w zakresie bezpiecznej obsługi łóżka do opieki długoterminowej według niniejszej instrukcji, zawsze dołączanej do produktu!
  - Zgodnie z § 9 MPBetriebV poinformować użytkownika o miejscu przechowywania instrukcji obsługi!
  - Zwrócić uwagę każdego użytkownika na potencjalne zagrożenia, wynikające z nieprawidłowego stosowania. Dotyczy to szczególnie obsługi napędów elektrycznych i kratek bocznych!
  - Do obsługi łóżka do opieki długoterminowej kierować wyłącznie przeszkolone osoby.
  - Upewnić się, że odpowiednie przeszkolenie otrzymali również pracownicy rezerwowi!
  - W przypadku długotrwałego stosowania łóżka, po upływie pewnego czasu (zalecenie: raz na rok), przeprowadzić kontrolę sprawności działania i sprawdzić, czy nie występują widoczne uszkodzenia (patrz rozdz. 6).
  - Podłączyć łóżko bezpośrednio do gniazdka. Nie stosować przedłużaczy lub gniazdek wielomiejscowych.
  - Przed montażem dodatkowych urządzeń (np. kompresory systemów przeciwdrożynowych itp.) upewnić się, że zapewnione są stabilne zamocowanie i sprawność wszystkich urządzeń.
  - Nie umieszczać pod łóżkiem listew z wieloma gniazdkami elektrycznymi. Przedostanie się do nich płynów stwarza zagrożenie pożarowe.
  - Zwrócić szczególną uwagę na:  
bezpieczne ułożenie wszystkich ruchomych kabli przyłączeniowych, węży itp.
    - ▶ Patrz strona 9: *Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem*
    - ▶ Patrz strona 20: *Przepisy bezpieczeństwa dot. napędu elektrycznego*
- W przypadku wątpliwości skontaktować się z producentem zespołów dodatkowych lub przedsiębiorstwem BURMEIER.
- Zapewnić przestrzeganie przepisów bezpieczeństwa!

## SICHERHEITSHINWEISE FÜR ANWENDER

- Lassen Sie sich vom Betreiber in die sichere Bedienung des Pflegebettes einweisen.
  - Überzeugen Sie sich vor jeder Benutzung vom ordnungsgemäßen und fehlerfreien Zustand des Pflegebettes.
  - Stellen Sie sicher, dass keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen die Verstellvorgänge behindern.
  - Beachten Sie bei Einsatz externer elektrischer Komponenten, wie z. B. Patientenliftern, Leseleuchten oder Kompressoren für Lagerungssysteme, dass sich deren Netzkabel nicht in beweglichen Teilen des Pflegebettes verfangen oder beschädigt werden können.
  - Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.
  - Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.
  - Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.
  - Achten Sie auf eine sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw. Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.
  - Nehmen Sie das Pflegebett außer Betrieb, wenn der Verdacht einer Beschädigung oder Fehlfunktion besteht:
    - ▶ Ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose;
    - ▶ Kennzeichnen Sie das Pflegebett deutlich als "DEFEKT";
    - ▶ Melden Sie dieses umgehend dem zuständigen Betreiber.
- Eine Checkliste zur Beurteilung des ordnungsgemäßen Zustandes finden Sie in Kapitel 6.



- Verlegen Sie das Netzkabel so, dass es beim Betrieb des Pflegebettes nicht gezerzt, überfahren oder durch bewegliche Teile gefährdet werden kann.
- Ziehen Sie vor jedem Transport unbedingt den Netzstecker aus der Steckdose und legen Sie das Netzkabel in den Netzkabelhalter.
- Kontrollieren Sie das Netzkabel regelmäßig auf mechanische Beschädigung hin (Abschürfungen, blanke Drähte, Knickstellen, Druckstellen usw.) und zwar:
  - ▶ nach jeder größeren mechanischen Belastung (z. B. Überfahren des Netzkabels mit dem Pflegebett selbst; mit einem Gerätewagen; nach starken Zug- und Biegebeanspruchungen durch Wegrollen des Pflegebettes trotz eingestecktem Netzkabel);

## PRZEPISY BEZPIECZEŃSTWA DLA UŻYTKOWNIKA

- Zasięgnąć u właściciela informacji o bezpiecznej obsłudze łóżka do opieki długoterminowej.
  - Przed każdym zastosowaniem upewnić się, że stan techniczny łóżka jest prawidłowy.
  - Upewnić się, że podczas zmiany położenia nie dojdzie do kolizji z przeszkodami, takimi jak meble, czy skosy stropu.
  - Przy zastosowaniu elementów elektrycznych, takich jak np. wyciągi dla pacjentów, lampki do czytania lub kompresory systemów składowania, upewnić się, że ich kable zasilania nie będą mogły zaplątać się w ruchome elementy łóżka do opieki długoterminowej i nie będą mogły być uszkodzone.
  - Podłączyć łóżko bezpośrednio do gniazdka. Nie stosować przedłużaczy lub gniazdek wielomiejscowych.
  - Przed montażem dodatkowych urządzeń (np. kompresorów systemów przeciwdrożynowych itp.) upewnić się, że zapewnione są stabilne zamocowanie i sprawność wszystkich urządzeń.
  - Nie umieszczać pod łóżkiem listew z wieloma gniazdkami elektrycznymi. Przedostanie się do nich płynów stwarza zagrożenie pożarowe.
  - Zwrócić szczególną uwagę na bezpieczne ułożenie wszystkich kabli przyłączeniowych, węży itp.
- W przypadku wątpliwości skontaktować się z producentem zespołów dodatkowych lub przedsiębiorstwem BURMEIER.
- Przerwać użytkowanie łóżka, jeżeli istnieje podejrzenie jego uszkodzenia lub nieprawidłowego działania:
    - ▶ natychmiast wyciągnąć wtyczkę z gniazdka;
    - ▶ oznaczyć łóżko wyraźnie jako „USZKODZONE”;
    - ▶ niezwłocznie zgłosić zaistniałą sytuację odpowiedniemu właścicielowi.
- Listę kontrolną do oceny stanu technicznego można znaleźć w rozdziale 6.

- Kabel zasilania ułożyć w taki sposób, aby podczas eksploatacji łóżka do opieki długoterminowej mógł zostać przerwany, nie dostał się pod koła albo inne ruchome części.
- Przed każdym transportem konieczne wyciągnąć wtyczkę z gniazdka i ułożyć kabel zasilania w uchwycie.
- Regularnie kontrolować kabel, sprawdzając go pod kątem uszkodzeń mechanicznych (przetarcia, widoczne żyły, załamania, ściśnięcia itp.), w szczególności:
  - ▶ po każdym większym obciążeniu mechanicznym, (np. przejechaniu po kablu łóżkiem; wózkem z urządzeniem; po silnych naprężeniach, takich jak odsunięcie podłączonego łóżka);





**Warnung!**  
**Ostrzeżenie!**

- ▶ nach einer Standortveränderung/Verschieben vor dem Einstecken des Steckers;
- ▶ im laufenden Betrieb regelmäßig durch den Anwender.
- Kontrollieren Sie die Zugentlastung des Netzkabels regelmäßig. Sie muss fest verschraubt sein.
- Verwenden Sie den Freiraum unter dem Pflegebett nicht als "Parkplatz" für irgendwelche Utensilien.
- Bringen Sie die Liegefläche in die tiefste Position, wenn Sie das Pflegebett mit dem Patienten unbeaufsichtigt lassen. Das Verletzungsrisiko des Patienten beim Ein- bzw. Aussteigen wird verringert.
- Verwahren Sie den Handschalter bei Nichtgebrauch stets so, dass er nicht unbeabsichtigt herunterfallen kann (Aufhängen am Haken). Stellen Sie sicher, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Pflegebettes beschädigt werden kann.
- Bringen Sie zum Schutz des Patienten und besonders Kindern vor ungewollten elektrischen Verstellungen den Handschalter außerhalb ihrer Reichweite an (z.B. am Fußteil), oder sperren Sie den Handschalter, wenn:
  - ▶ der Patient nicht in der Lage ist, das Bett sicher zu bedienen oder sich aus gefährlichen Lagen selbst zu befreien;
  - ▶ der Patient durch ungewolltes Verstellen der Antriebsmotoren gefährdet werden könnte;
  - ▶ die Seitengitter angestellt sind:  
Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne;
  - ▶ sich Kinder unbeaufsichtigt in dem Raum mit dem Pflegebett aufhalten.
- Die Verstellungen dürfen dann nur von einer eingewiesenen Person oder in Anwesenheit einer eingewiesenen Person ausgeführt werden!
- Durch Ausfall eines Hubmotors kann das Bett in eine für den Patienten gefährliche Kopftieflage verfahren. In diesem Fall muss das Bett wieder in eine waagerechte Position gebracht werden. Sperren Sie die Hubfunktion und informieren Sie umgehend den Betreiber.

- ▶ po zmianie lokalizacji lub przesunięciu łóżka przed wetknięciem wtyczki;
- ▶ regularnie podczas eksploatacji (użytkownik).
- Regularnie kontrolować układ redukcji naprężenia kabla. Musi on być mocno przykręcony.
- Nie wykorzystywać wolnej przestrzeni pod łóżkiem do opieki długoterminowej jako „miejsca odstawiania” jakichkolwiek przedmiotów.
- Kiedy łóżko z pacjentem zostaje pozostawione bez nadzoru umieścić leże w najniższej pozycji. Ogranicza to ryzyko doznania urazu przez pacjenta podczas wchodzenia na łóżko lub schodzenia z niego.
- Kiedy łóżko nie jest użytkowane zabezpieczyć panel obsługi przed upadkiem (zawiesić na haczyku). Upewnić się, że kabel nie może zostać uszkodzony przez ruchome elementy łóżka.
- Dla ochrony pacjentów, w szczególności dzieci, przed niepożądanym przestawieniem położenia, umieścić panel poza zasięgiem (np. po stronie stóp), albo zablokować panel, jeżeli:
  - ▶ pacjent nie jest w stanie bezpiecznie obsługiwać łóżka albo samemu uwolnić się z niebezpiecznej pozycji;
  - ▶ niepożądane przestawienie napędów mogłoby zagrażać pacjentowi;
  - ▶ podniesione są kratki boczne:  
w tym przypadku istnieje zagrożenie zakleszczeniem części ciała przy zmianie położenia oparcia lub podpórki podudzia;
  - ▶ w pomieszczeniu, w którym jest łóżko do opieki długoterminowej, przebywają dzieci bez nadzoru.
- Pozwoli to zmieniać pozycję łóżka tylko poinstruowanemu osobom, albo w ich obecności!
- Awaria silnika podnośnika może ustawić pacjenta w niebezpiecznej dla niego pozycji z opuszczoną głową. W takim przypadku łóżko trzeba ponownie ustawić w pozycji poziomej. Zablokować funkcję podnoszenia i niezwłocznie powiadomić właściciela.

## PRODUKTBESCHREIBUNG

### BESTIMMUNGSGEMÄSSER GEBRAUCH

- Das Pflegebett ECONOMIC LOW / LOW ENTRY, nachfolgend Bett genannt, dient als komfortable Lösung zu Lagerung und Erleichterung der Pflege von pflegebedürftigen, gebrechlichen Menschen in Senioren- und Pflegeheimen. Weiterhin wurde er als komfortable Lösung für die häusliche Pflege, von pflegebedürftigen, behinderten oder gebrechlichen Menschen entwickelt. Es soll diese Pflege unterstützen.

## OPISU PRODUKTU

### UŻYTKOWANIE ZGODNE Z PRZEZNACZENIEM

- Łóżko do opieki długoterminowej ECONOMIC LOW / LOW ENTRY, zwane dalej łóżkiem, jest wygodnym do składowania rozwiązaniem ułatwiającym pielęgnację pacjentów wymagających opieki, osób, które doznały urazów oraz podopiecznych domów seniora i opieki. Zostało ono opracowane jako wygodne rozwiązanie w pielęgnacji domowej osób wymagających opieki, osób niepełnosprawnych lub takich, które doznały urazu. Łóżko ma wspomagać tę pielęgnację.

■ Das Pflegebett ECONOMIC LOW / LOW ENTRY ist beim Einsatz in Krankenhäusern nur für Räume der Anwendungsgruppe 0 konzipiert.

■ Dieses Bett kann für die Pflege unter Anweisung eines Arztes bestimmt sein und zur Diagnose, Behandlung oder Beobachtung des Patienten dienen. Es ist daher mit einer Sperrfunktion der elektrischen Verstelleinrichtungen ausgerüstet.

■ Dieses Bett hat keine spezielle Anschlussmöglichkeit für einen Potentialausgleich. Beachten Sie dieses vor Zusammenschluss mit zusätzlichen netzbetriebenen (medizinischen) Geräten.

Weitere Hinweise über gegebenenfalls zu treffende zusätzliche Schutzmaßnahmen finden Sie:

► In den Gebrauchsanweisungen dieser zusätzlichen, netzbetriebenen Geräte (z. B. Luft-Lagerungssysteme, Infusionspumpen, Ernährungssonden, usw.)

► In der Norm DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicherheit von medizinischen elektrischen Systemen)

► In der Norm VDE 0107:1994 (Starkstromanlagen in Krankenhäusern)

■ Dieses Bett darf dauerhaft mit maximal 185 kg (Patient und Zubehör) belastet und uneingeschränkt betrieben werden.

■ Das zulässige Patientengewicht ist abhängig vom gleichzeitig mit angebrachtem Gesamtgewicht des Zubehörs (z. B. Beatmungsgeräte, Infusionen,...)

#### Beispiel:

Gewicht Zubehör (mit Polsterauflage)	Zulässiges max. Patientengewicht
10 kg	175 kg
40 kg	145 kg

■ Dieses Bett ist für Patienten mit einer Körpergröße unter 150 cm nicht geeignet. Beachten Sie besonders bei Patienten mit schlechtem klinischen Zustand die Sicherheitshinweise in Kapitel 4.

■ Dieses Bett darf nur von ausgewiesenen Personen bedient werden.

■ Dieses Bett ist für mehrfache Wiederverwendung geeignet. Beachten Sie die hierbei notwendigen Voraussetzungen:

► Siehe Kapitel 5;

► Siehe Kapitel 6.

■ Auch während der Patient im Bett liegt, darf das Bett in tiefster Position innerhalb des Raumes verfahren werden.

■ Lóžko do opíekí dlúgoterminovej ECONOMIC LOW / LOW ENTRY, w przypadku stosowania w szpitalach, przeznaczone jest wyłącznie do pomieszczeń grupy użytkowej 0.

■ Lóžko to może być użytkowane wyłącznie do pielęgnacji według wskazań lekarskich i do diagnostyki, terapii i obserwacji pacjenta. W tym celu jest ono wyposażone w funkcję blokady elektrycznego układu regulacji.

■ Opiswane lóžko nie ma specjalnego złącza do ekwipotencjalizacji. Należy uwzględnić tę okoliczność przy łączeniu go z innymi urządzeniami (medycznymi), zasilanymi z sieci.

Dodatkowe informacje oraz zapisy dotyczące ewentualnych wymaganych dodatkowych środków ochrony można znaleźć:

► w instrukcjach obsługi tych dodatkowych urządzeń, zasilanych z sieci (np. pneumatyczne systemy przeciwoleżynowe, pompy infuzyjne, sondy odżywcze itp.).

► W normie DIN EN 60601-1-1:2002 (bezpieczeństwo elektrycznych systemów medycznych)

► W normie VDE 0107:1994 (instalacje silnoprądowe w szpitalach)

■ Opiswane lóžko może być trwale obciążone ciężarem maks. 185 kg (pacjent i akcesoria) i może być użytkowane bez ograniczeń.

■ Dopuszczalna waga pacjenta jest zależna od zamontowanego jednocześnie wyposażenia (np. inhalatory, kroplówki, ...)

#### Przykład:

Masa akcesoriów (z materacem)	Dopuszczalna maks. waga pacjenta
10 kg	175 kg
40 kg	145 kg

■ Opiswane lóžko nie jest przeznaczone dla pacjentów o wzroście poniżej 150 cm. Przestrzegać zasad bezpieczeństwa w rozdziale 4, w szczególności w odniesieniu do pacjentów w złym stanie klinicznym.

■ Lóžko mogą obsługiwać wyłącznie odpowiednio poinstruowane osoby.

■ Opiswane lóžko jest przeznaczone do wielokrotnego stosowania. Przestrzegać związanych z tym warunków:

► Patrz rozdział 5.

► Patrz rozdział 6.

■ Lóžko można przetaczać wewnątrz budynku również wtedy, gdy leży w nim pacjent.

Dieses Bett darf nur unter den in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Einsatzbedingungen betrieben werden. Dieses Bett darf nicht verändert werden. Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.

Łóżko może być stosowane wyłącznie w warunkach opisanych w niniejszej instrukcji. Nie wolno modyfikować łóżka. Każde inne zastosowanie uważane jest za niezgodne z przeznaczeniem.



Wichtig!  
Ważne!

Dieses Produkt ist nicht für den nordamerikanischen Markt, insbesondere den Vereinigten Staaten von Amerika (USA), zugelassen. Die Verbreitung und Nutzung des Pflegebettes in diesen Märkten, auch über Dritte, ist seitens des Herstellers untersagt.

Niniejszy produkt nie jest przeznaczony na rynek północnoamerykański, w szczególności do użytku na terenie Stanach Zjednoczonych (USA). Producent zakazuje dystrybucji i użytkowania łóżka na tych rynkach, zarówno bezpośrednio, jak i za pośrednictwem osób trzecich.

#### KONSTRUKTIVER AUFBAU

Das Bett wird zerlegt, auf einer Lagerhilfe montiert, geliefert. Es kann auch in Mehrfamilienhäusern problemlos transportiert werden. Es besteht aus zwei Betthauptern (Kopf- und Fußteil); einem in der Mitte geteilten Liegeflächenrahmen; vier Seitengitterholmen und einem Aufrichter mit Triangelgriff. Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen, die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

##### Liegeflächenrahmen

Der Liegeflächenrahmen ist vierfach unterteilt: in eine bewegliche Rückenlehne, ein festes Mittelteil und eine bewegliche Ober- und Unterschenkellehne. Die Rücken- und Oberschenkellehne können mit Hilfe von Elektromotoren verstellt werden. Die Liegefläche kann waagrecht in der Höhe oder zu einer Fußtieflage verstellt werden. Alle Verstellungen werden über einen Handschalter ausgelöst.

##### Seitengitter

Das Bett hat beidseitig Seitengitterholme, die zu einer Barriere angestellt oder bei Nichtbedarf abgesenkt werden können. So ist der Patient gegen unbeabsichtigtes Herausfallen aus dem Bett gesichert.

##### Elektrisches Verstellsystem

Das elektrische Verstellsystem dieses Bettes ist erstfehlersicher, flammhemmend (V0) und besteht aus:

- dem Zentralen Steuergerät; in ihm wird, in einem Transformator, eine für Patient und Anwender ungefährliche 24-Volt-Schutz-Kleinspannung erzeugt. An dem Zentralen Steuergerät sind alle Antriebsmotoren und der Handschalter über Steckverbindungen angeschlossen, die mit dieser 24-Volt-Schutz-Kleinspannung arbeiten;

- einem Handschalter mit stabilen Haken.

Der Anwender kann die Verstellmöglichkeiten des Handschalters sperren, wenn der schlechte klinische Zustand des Patienten dies erfordert.

#### KONSTRUKCJA

Łóżko dostarczane jest w stanie rozłożonym, zmontowanym na pałąku magazynowym. Jest łatwe w transporcie, również w budynkach wielorodzinnych. Składa się z dwóch szczytów (górnego i dolnego), podzielonej w środku ramy leża, czterech belek bocznych i wyciągu z uchwytem trójkątnym. Łóżko opiera się na czterech zwrrotnych kółkach, z których każde wyposażone jest w hamulec.

##### rama leża

Rama leża podzielona jest na cztery segmenty: ruchome oparcie pleców, ustalony segment środkowy i ruchome oparcia ud i podudzia. Oparcie pleców można regulować, wykorzystując do tego silniki elektryczne. Leże można ustawiać na wysokość oraz w pozycji z opuszczonymi stopami. Wszystkimi regulacjami steruje się za pomocą panelu ręcznego.

##### Kratka boczna

Łóżko ma po obu stronach belki boczne, które można unieść, tworząc barierę, albo opuścić, jeżeli nie są potrzebne. Dzięki temu pacjent pozostaje zabezpieczony przed upadkiem z łóżka.

##### Elektryczny system regulacji

Elektryczny system regulacji tego łóżka jest wyposażony w podwójne środki ochrony, wykonany w formie trudnopalnej (V0) i składa się z następujących elementów:

- sterownik centralny; w środku transformator generuje niegroźne dla pacjenta niskie napięcie 24 V. Do centralnego sterownika podłączone są przez połączenia wtykowe wszystkie silniki napędowe oraz moduł ręczny, pracujące z tym napięciem 24 V.

- moduł ręczny ze stabilnym hakiem.

Użytkownik może zablokować funkcje regulacji w module ręcznym, jeżeli wymaga tego zły stan kliniczny pacjenta.

- zwei Antriebsmotoren mit integrierter Steuerung für horizontale Höhenverstellung.
- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Oberschenkellehne.
- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Rückenlehne.

- dwa silniki napędowe ze zintegrowanym sterownikiem do poziomej regulacji wysokości.
- silnik napędowy ze zintegrowanym sterownikiem do oparcia ud.
- silnik napędowy ze zintegrowanym sterownikiem do oparcia pleców.

#### VERWENDETE WERKSTOFFE

Das Bett ist zum größten Teil aus Stahlprofilen gebaut, deren Oberfläche mit einer Polyester-Pulverbeschichtung überzogen ist, oder einen metallischen Überzug aus Zink oder Chrom besitzt. Die Betthäupter, die Seitengitterholme sowie die Federholzplatten bestehen aus Holz bzw. Holzwerkstoffen, dessen Oberflächen versiegelt wurden.

**Alle Oberflächen sind unbedenklich gegen Hautkontakt.**

#### STOSOWANE MATERIAŁY

Łóżko w znacznej części wykonane jest z profili stalowych, pokrytych powłoką poliestrowo-proszkową albo metaliczną warstwą cynkową lub chromową. Szczyty łóżek, belki krętek bocznych oraz sprężyste listwy drewniane wykonane są z drewna lub materiałów drewnopochodnych, których powłoki zostały zabezpieczone.

**Żadna z powłok nie wywołuje podrażnień skóry.**

## Kapitel 3 Rozdział 3



**Vorsicht!  
Uwaga!**

## MONTAGE UND INBETRIEBNAHME

Das Pflegebett wird zerlegt, auf einer Lagerhilfe montiert, angeliefert.

Die Montage erfolgt vor Ort durch das Fachpersonal des Betreibers. Die Montage kann durch eine oder zwei Personen erfolgen.

Entfernen Sie alle Verpackungsmaterialien und Kabelbinder.

## MONTAŻ I ROZRUCH

Łóżko do opieki długoterminowej dostarczane jest w stanie rozłożonym, zmontowanym na pałąku magazynowym.

Montaż przeprowadzają na miejscu specjaliści właściciela. Montaż może być przeprowadzany przez jedną albo dwie osoby.

Usunąć wszystkie opakowania i opaski kablowe.

### MONTAGE

#### DIE BETTHÄUPTER

Die beiden Betthäupter [3]+[10] dürfen nicht verwechselt werden! Die Verstellung in die Fußtieflage ist sonst nicht möglich.

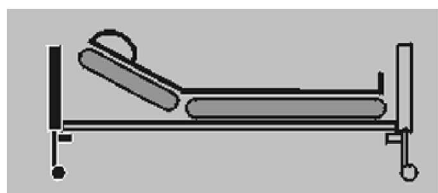
Beachten Sie die beiden verschiedenen Aufkleber zur Kennzeichnung der beiden Betthäupter. Sie befinden sich mittig an den Querrohren, im Bereich der Antriebsmotoren-Aufnahme und mittig an den Querrohren des Liegeflächenrahmens [12].

### MONTAŻ

#### SZCZYTŁ ŁÓŻKA

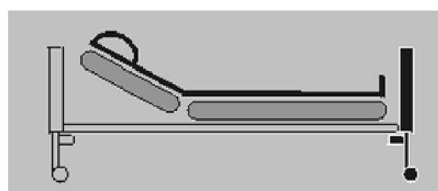
Szczytów łóżka [3]+[10] nie można ze sobą zamieniać! W przeciwnym razie nie będzie możliwości ustawienia łóżka w położeniu z opuszczonymi stopami.

Zwrócić uwagę na różne nalepki, oznaczające oba szczyty łóżka. Umieszczone są one na środku rurek poprzecznych, w strefie mocowania silników napędowych oraz w środku na rurkach poprzecznych ramy leża [12].



Aufkleber auf Betthaupt Kopfteil [10]

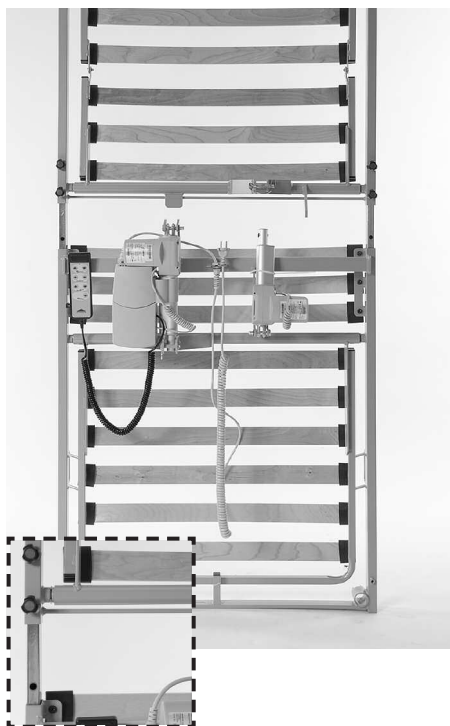
Nalepka na szczycie górnym [10]



Aufkleber auf Betthaupt Fußteil [3]

Nalepka na szczycie dolnym [3]





## MONTAGE DER LIEGEFLÄCHE

☞ Entnehmen Sie die Seitengitterholme [7] und den Aufrichter [2] von der Lagerhilfe und legen sie zunächst beiseite.

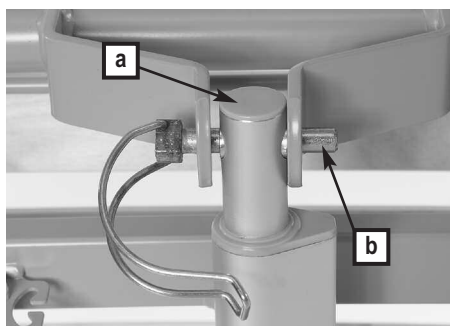
☞ Entnehmen Sie die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens [12] von der Lagerhilfe.

☞ Stellen Sie die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens senkrecht auf den Fußboden. Die beiden Aufrichterhülsen [16] weisen nach unten, während die 2 Paar Rändelschrauben nach oben weisen.

☞ Lösen Sie nun die 4 Rändelschrauben in der kopfseitigen Hälfte des Liegeflächenrahmens. Schrauben Sie die Rändelschrauben nicht völlig heraus, sondern lassen Sie die Rändelschrauben ca. 2 Umdrehungen im Gewinde stecken.

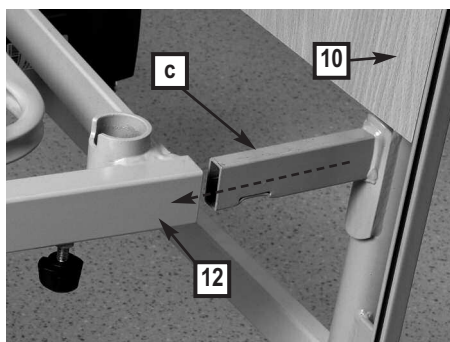
☞ Nehmen Sie nun die fußseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens und heben ihn über die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens. Stecken Sie jetzt die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens ineinander.

☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben fest. Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!



☞ Verbinden Sie die Hubstange [a] der Antriebsmotoren mit den Aufnahmen des kopfseitigen Liegeflächenrahmens. Stecken Sie dazu die Sicherungssplinte [b] durch Aufnahme und Hubstange und sichern Sie den Splint durch Umlegen des Klemmbügels.

☞ Legen Sie den zusammengesteckten Liegeflächenrahmen flach auf den Fußboden.



## MONTAGE DER BETTHÄUPTER

☞ Lösen Sie die beiden Rändelschrauben die sich unterhalb im Liegeflächenrahmen [12] neben den beiden Aufrichterhülsen [16] befinden. Drehen Sie die Schrauben nicht völlig heraus.

☞ Fügen Sie das Betthaupt Kopfteil [10] mit den Liegeflächenrahmen [12] zusammen. Achten sie darauf, dass die Aufkleber übereinstimmen!



Heben Sie dazu den Liegeflächenrahmen am Kopfende an und schieben Sie die beiden Aufnahmestützen [c] des Betthaupt Kopfteil [10] in die Rohre des Liegeflächenrahmens [12] bis zum Anschlag.

## MONTAŻ LEŻA

☞ Zdjąć belki boczne [7] oraz wyciąg [2] z pałąka magazynowego i odłożyć je na bok.

☞ Zdjąć obie połowki ramy leża [12] z pałąka magazynowego.

☞ Ustawić górną część ramy łóżka pionowo na podłodze. Obie tuleje wyciągu [16] skierowane są w dół, podczas gdy 2 pary śrub radełkowych skierowane są w górę.

☞ Teraz odkręcić 4 śruby radełkowe w górnej połowie ramy leża. Nie wykręcać całkowicie śrub radełkowych, lecz pozostawić je w gwincie na ok. 2 obroty.

☞ Teraz zdjąć dolną część ramy leża i unieść ją ponad górną połowę. Wsunąć obie połowy jedna w drugą.

☞ Dokręcić 4 śruby radełkowe. Przy dokręcaniu nie stosować szczypiec!

☞ Połączyć pręt podnośny [a] silniki napędowe z uchwytami ramy leża po stronie górnej. W tym celu założyć zawleczkę zabezpieczającą [b] poprzez uchwyt i pręt podnośny i zabezpieczyć zawleczkę, przekładając pałąk zaciskowy.

☞ Złożone ramy leża ułożyć płasko na podłodze.

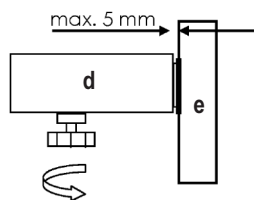
## MONTAŻ SZCZYTÓW ŁÓŻKA

☞ Odkręcić obie śruby radełkowe, znajdujące się poniżej ramy leża [12] obok dwóch tulei wyciągu [16]. Nie wykręcać całkowicie śrub.

☞ Złożyć szczyt górny [10] z ramą leża [12]. Zwrócić uwagę, by naklejki były ze sobą zgodne!

W tym celu unieść ramę leża przy górnym końcu i wsunąć oba króćce [c] szczytu górnego [10] w rurki ramy leża [12] aż do ogranicznika.





Zwischen dem Liegeflächenrahmen [d] und den Eckposten des Betthaupts [e] darf maximal 5 mm Abstand bestehen.

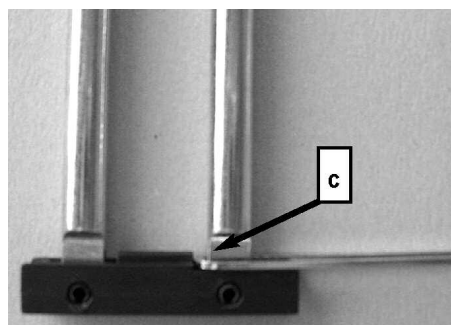
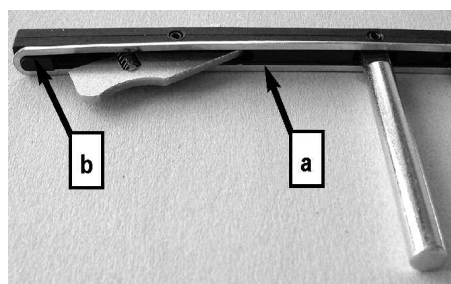
- ☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben fest. Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!
- ☞ Wiederholen Sie den Vorgang analog mit dem Betthaupt Fußteil [3].

Odstęp pomiędzy ramą leża [d] a słupkiem narożnym szczytu łóżka [e] może wynosić maks. 5 mm.

- ☞ Dokręcić 4 śruby radełkowane.
- Przy dokręcaniu nie stosować szczypiec!
- ☞ Powtórzyć proces analogicznie dla dolnego szczytu [3].

## MONTAGE DER SEITENGITTERHOLME

An den Betthauptern [3]+[10] befinden sich links und rechts je eine Führungsschiene [17] für die Seitengitterholme [7]. In ihnen läuft jeweils ein Kunststoffschieber mit 4 Metallzapfen. Die Metallzapfen greifen in die Langlöcher, in den Stirnseiten, der 4 Seitengitterholme. Die Seitengitterholme können bei Bedarf angestellt oder abgesenkt werden.



Die beiden Kunststoffteile des Kunststoffschiebers werden durch einen langen Metallbügel geführt. Der Metallbügel muss eine exakte Position um alle Teile haben, sonst klemmt der Kunststoffschieber in der Führungsschiene:

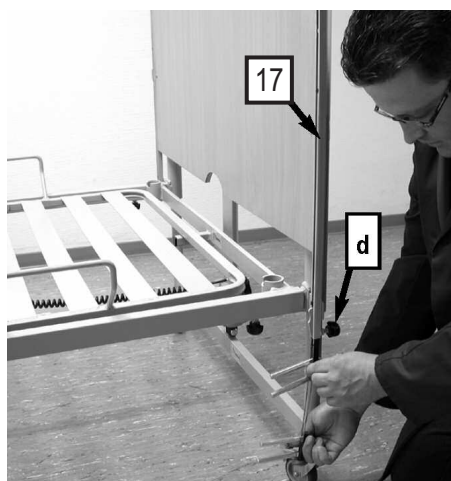
- ☞ Platzieren Sie den Metallbügel [a] oberhalb des Entriegelungshebels über der Kunststoffnase [b].
- ☞ Platzieren Sie den Metallbügel [a] unten unmittelbar um den dritten Metallzapfen [c].
- Zur Montage der Seitengitterholme muss der Liegeflächenrahmen auf mittlere Höhe gefahren werden (Elektrischer Anschluss siehe Seite 16).

## MONTAŻ BELEK KRATKI BOCZNEJ

Na szczytach łóżka [3]+[10] po lewej i prawej stronie, umieszczone są prowadnice szynowe [17] do belek kratki bocznej [7]. W każdej z nich porusza się *jeden* suwak z tworzywa sztucznego z 4 czopami metalowymi. Czopy te umieszcza się w podłużnych otworach po stronie czołowej 4 belek kratki bocznej. Belki kratki bocznej można w razie potrzeby unosić lub opuszczać.

Oba elementy suwaka z tworzywa sztucznego przesuwają się długim pałkiem metalowym. Precyzyjne ustawienie pałku wokół elementów jest niezbędne, aby suwak nie zakleszczył się w szynie:

- ☞ Umieścić pałkę [a] ponad dźwignią odblokowującą, nad wypustką z tworzywa sztucznego [b].
- ☞ Umieścić pałkę [a] poniżej bezpośrednio na trzecim czopie metalowym [c].
- Przed montażem belek ramę leża przesunąć do środkowej wysokości (podłączenie elektryczne, patrz strona 16).



Beginnen Sie beim Betthaupt Kopfteil:

- ☞ Lösen Sie die Rändelschraube [d] am unteren Ende der Führungsschiene [17], bis Sie einen Kunststoffschieber von unten einführen können.

**Der Entriegelungshebel [4] muss dabei nach oben weisen.**

- ☞ Damit der Kunststoffschieber nicht nach unten herausfallen kann, drehen Sie die Rändelschraube wieder hinein und ziehen sie fest.

Ein weiterer Kunststoffschieber muss nun in die zweite Führungsschiene des gleichen Betthaupts eingeführt werden.

Rozpocząć od szczytu górnego:

- ☞ Odkręcić śrubę radełkowaną [d] na dole prowadnicy [17], aż będzie można wsunąć od dołu suwak z tworzywa sztucznego.

**Dźwignia odblokowująca [4] musi być przy tym skierowana w górę.**

- ☞ Aby uniemożliwić wypadnięcie suwaka, ponownie wkręcić śrubę radełkowaną i dokręcić ją.

Następny suwak trzeba teraz wprowadzić do drugiej prowadnicy tego samego szczytu.



☞ Gehen Sie genauso vor wie beim ersten Kunststoffschieber.

☞ Anschließend ziehen Sie die beiden Kunststoffschieber am *Kopfteil* hoch, bis sie einrasten.

☞ Stecken Sie nun einen Seitengitterholm [7] auf das oberste Paar der Metallzapfen am Betthaupt Kopfteil und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

Die Seitengitterholme sind auf der oberen Schmalseite abgerundet. Die abgerundete Seite muss bei allen Seitengitterholmen nach oben weisen.

☞ Stecken Sie nun den anderen Seitengitterholm auf das untere Paar der Metallzapfen und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Kopfteils.



☞ Postępować dokładnie tak samo, jak przy pierwszym suwaku.

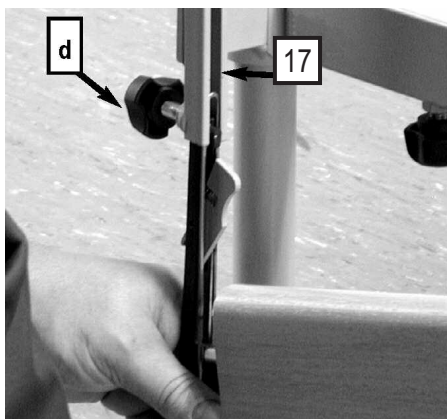
☞ Następnie przesunąć suwaki w górę aż do zatrzaśnięcia.

☞ Teraz założyć belkę kratki bocznej [7] na najwyższą parę czopów metalowych na szczycie górnym łóżka, pozostawiając drugi koniec belki oparty na podłodze.

Górna strona belek jest zaokrąglona. Przy montażu zwrócić uwagę, aby zaokrąglenie było na górze.

☞ Następnie założyć pozostałą belkę kratki bocznej na dolną parę czopów metalowych, pozostawiając wolny koniec oparty na podłodze.

☞ Powtórzyć tę samą procedurę po drugiej stronie szczytu.



Gehen Sie nun zum Betthaupt Fußteil:

☞ Lösen Sie beim Betthaupt Fußteil die Rändelschrauben [d] am unteren Ende der Führungsschiene [17] und führen Sie beide Kunststoffschieber in die Führungsschienen ein.

**Der Entriegelungshebel [4] muss dabei nach oben weisen.**

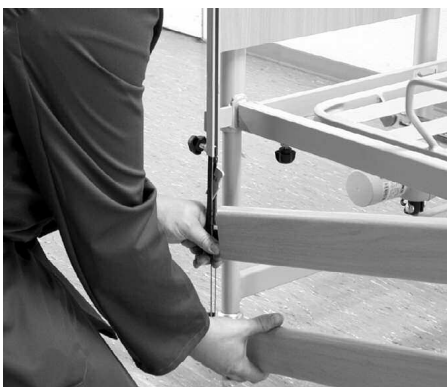
☞ Während Sie den Kunststoffschieber einführen, stecken Sie gleichzeitig zuerst das obere Paar der Metallzapfen in den oberen Seitengitterholm.

Następnie przejść do szczytu dolnego:

☞ Odkręcić w dolnym szczycie śruby radełkowane [d] na dole prowadnicy [17] i wsunąć do prowadnicy od dołu suwak z tworzywa sztucznego.

**Dźwignia odblokowująca [4] musi być przy tym skierowana w górę.**

☞ Podczas wprowadzania suwaka, najpierw jednocześnie założyć górną parę czopów metalowych do górnej belki kratki bocznej.



Stecken Sie dann das untere Paar der Metallzapfen in den anderen Seitengitterholm.

☞ Führen Sie währenddessen den Kunststoffschieber in die Führungsschiene des Fußteils ein und schieben ihn nach oben, bis er einrastet.

☞ Damit der Kunststoffschieber nicht nach unten herausfallen kann, drehen Sie die Rändelschraube [d] wieder hinein und ziehen sie fest.

☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Betthaupt Fußteil.

☞ Prüfen Sie den verbleibenden Abstand zwischen den Holmenden [j] und der Führungsschiene [i]. Er darf max. 8 mm betragen.

Falls der Abstand größer ist, muss der Liegeflächenrahmen nochmals bis zum Anschlag auf die Aufnahmestützen der Betthäupter gedrückt werden.

Następnie wetknąć dolną parę czopów metalowych w drugą belkę.

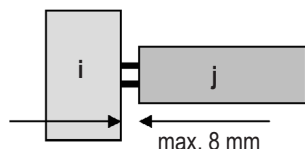
☞ Wprowadzić w tym czasie suwak z tworzywa do prowadnicy szczytu dolnego i przesunąć go w górę do zatrzaśnięcia.

☞ Aby uniemożliwić wypadnięcie suwaka, ponownie wkręcić śrubę radełkowaną [d] i dokręcić ją.

☞ Powtórzyć tę samą procedurę po drugiej stronie szczytu.

☞ Sprawdzić pozostałą odległość pomiędzy końcami belek [j] a prowadnicą szynową [i]. Może wynosić maks. 8 mm.

Jeżeli odległość jest większa, rama leża musi być wciśnięta ponownie do ogranicznika na króćce szczytów.



## ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Das Zentrale Steuergerät versorgt die Antriebsmotoren über Spiralkabel mit der nötigen Spannung. Die Stecker, an den Enden der Spiralkabel, müssen in die jeweils richtigen Antriebsmotoren eingesteckt werden. Andererseits müssen die Spiralkabel von den Antriebsmotoren in das Zentrale Steuergerät eingesteckt werden. Bevor Sie die Kabel anschließen, müssen Sie das Verpackungsmaterial von allen Kabeln entfernen.

## PODŁĄCZENIE ELEKTRYCZNE

Sterownik centralny zasila silniki napędowe wymaganym napięciem przez kabel spiralny. Wtyki na końcach kabla spiralnego muszą być zawsze włożone do prawidłowych silników napędowych. Z drugiej strony kable spiralne silników napędowych można umieścić w sterowniku centralnym. Przed podłączeniem kabli trzeba usunąć z nich opakowanie.



### STECKERBELEGUNG DES STEUERGERÄTES

Die Spiralkabel, die zu den jeweiligen Antriebsmotoren führen, sind am Zentralen Steuergerät wie folgt gekennzeichnet:

- |    |                         |
|----|-------------------------|
| 1  | Motor Rückenlehne       |
| 2  | Motor Oberschenkellehne |
| 3  | Motor Betthaupt/Kopf    |
| 4  | Motor Betthaupt/Fuß     |
| HB | Handscharter            |

### PRZYPORZĄDKOWANIE WTYKÓW STEROWNIKA

Kable spiralne, prowadzące do poszczególnych silników napędowych, oznaczone są na sterowniku centralnym w następujący sposób:

- |    |                       |
|----|-----------------------|
| 1  | Silnik oparcia pleców |
| 2  | Silnik oparcia ud     |
| 3  | Silnik szczyt / góra  |
| 4  | Silnik szczyt / dół   |
| HB | Panel ręczny          |



Achten Sie auf die richtige Zuordnung der Antriebsmotoren die zur Höhenverstellung dienen! Diese dürfen nicht verwechselt werden. Spiralkabel Nr. 3 führt zum Antriebsmotor des Betthaupt/Kopf. Spiralkabel Nr. 4 führt zum Antriebsmotor des Betthaupt/Fuß. Es darf nur eine Fußtieflage möglich sein.

Zwrócić uwagę na prawidłowe przyporządkowanie silników napędowych służących do regulacji wysokości! Nie można ich ze sobą zamieniać! Kabel spiralny nr 3 prowadzi do silnika napędowego szczytu górnego. Kabel spiralny nr 4 prowadzi do silnika napędowego szczytu dolnego. Dozwolone jest tylko jedno położenie z opuszczonymi stopami.

Nach erfolgter Installation:

- ☞ Verschließen Sie das Steuergerät mit dem zugehörigen Deckel.
- ☞ Verlegen Sie die Kabel für die Antriebsmotoren und den Handscharter unter dem Liegeflächenrahmen.

Po zakończeniu montażu:

- ☞ Zamknąć sterownik dołączoną pokrywą.
- ☞ Ułożyć kable siników napędowych i panel ręczny pod ramą leża.



Stellen Sie sicher, dass keine Kabel beschädigt sind, sich keine Schlaufen bilden und die Kabel nicht durch bewegliche Teile eingeklemmt werden.

Upewnić się, że żadne z kabli nie są uszkodzone, nie tworzą się pętle, a kable nie są zaciskane przez ruchome elementy.



Achten Sie beim Austausch einzelner elektrischer Komponenten stets darauf, dass deren Stecker bis zum Anschlag in das Zentrale Steuergerät eingesteckt sind und die Steckerabdeckleiste wieder angebracht wird. Nur so ist absolute Dichtigkeit und eine einwandfreie Funktion gewährleistet.

Przy wymianie poszczególnych elementów elektrycznych stale zwracać uwagę na to, aby wtyk był włożony do sterownika centralnego aż do ogranicznika i aby ponownie założyć listwę osłaniającą wtyki. Tylko tak można zapewnić pełną szczelność i prawidłowe działanie.

## ZUGENTLASTUNG DES NETZKABELS

Unter dem Liegeflächenrahmen befindet sich die Zugentlastung für das Netzkabel.

☞ Stellen Sie sicher, dass das Netzkabel in der Zugentlastung eingehängt ist und fest sitzt.



**Vorsicht!**  
**Uwaga!**

Besondere Sorgfalt ist beim Verlegen des Netzkabels notwendig. Stellen Sie sicher, dass es nicht beschädigt ist und sich keine Schlaufen bilden! Das Netzkabel darf beim Umherfahren des Bettes nicht unter die Laufrollen geraten! Beim Verstellen des Bettes darf es sich nicht zwischen beweglichen Teilen verfangen!

## ODCIĄŻENIE NACIĄGU KABLA ZASILANIA

Pod ramą leża znajduje się układ odciążenie naciągu kabla zasilania.

☞ Upewnić się, że kabel sieciowy jest zawieszony w układzie odciążenia naciągu i jest osadzony prawidłowo.

Przy układaniu kabla zasilania niezbędne jest zachowanie szczególnej ostrożności. Upewnić się, że nie kabel nie jest uszkodzony i że nie tworzą się pętle! Przy przesuwaniu łóżka nie wolno przejeżdżać przez kabel! Przy przesuwaniu łóżka kabel nie może zostać pochwycony przez ruchome elementy!

## ANFORDERUNGEN AN DEN AUFSTELLUNGORT

■ Für den gesamten Verstellbereich des Bettes muss ausreichend Platz vorhanden sein. Es dürfen sich keine Möbel, Fensterbänke usw. im Weg befinden.

■ Der Raum unter dem Bett muss frei bleiben.

■ Prüfen Sie vor Einsatz auf Parkettböden, ob es durch die vorhandene Bodenversiegelung zu Verfärbungen durch die Laufrollen kommen kann. Der Einsatz auf Fliesen, Teppich, Laminat und Linoleum ist unbedenklich.

BURMEIER haftet nicht für Schäden, die durch alltäglichen Betrieb auf Fußböden entstehen könnten.

■ Eine ordnungsgemäß installierte 230-Volt-Netzsteckdose muss (möglichst) in Nähe des Bettes vorhanden sein.

■ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Zusatzgeräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) die sichere Befestigung und Funktion aller Zusatzgeräte gegeben ist. Achten Sie hierbei besonders auf die sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw. Bei Fragen und Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

**Beachten Sie folgende Punkte bei der Aufstellung des Bettes, um mögliche Brandgefahren durch äußere Einflüsse so weit wie möglich zu minimieren. Weisen Sie die Anwender und das Fachpersonal auf diese Punkte hin!**

■ Verwenden Sie möglichst nur flammhemmende Matratzen und Bettzeug.

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Rauchen im Bett vermeiden, da je nach eingesetzten Matratzen und Bettzeug keine Beständigkeit gegen Raucherutensilien gegeben sein kann.

## WYMAGANIA W STOSUNKU DO MIEJSCA USTAWIENIA

■ Zapewnić odpowiednią ilość miejsca dla całego zakresu regulacji łóżka. Drogi nie mogą blokować meble, parapety itd.

■ Przestrzeń pod łóżkiem musi pozostać wolna.

■ Przed zastosowaniem na parkietach sprawdzić, czy użyty lakier nie powoduje zostawiania śladów przez koła. W przypadku zastosowania na płytkach, wykładzinie, panelach i linoleum nie stwierdzono negatywnych skutków.

BURMEIER nie odpowiada za szkody wywołane codzienną eksploatacją na podłogach.

■ W pobliżu łóżka, u wezglowia (o ile to możliwe), powinno znajdować się prawidłowo zainstalowane gniazdko 230 V.

■ Przed montażem dodatkowych urządzeń upewnić się, że przy montowaniu dodatkowych urządzeń (np. kompresorów systemów przeciwdrożdżynowych itp.) upewnić się, że zapewnione są stabilne zamocowanie i sprawność wszystkich urządzeń dodatkowych. Zwrócić szczególną uwagę na bezpieczne ułożenie wszystkich ruchomych kabli przyłączeniowych, węży itp. W przypadku pytań i wątpliwości skontaktować się z producentem zespołów dodatkowych lub przedsiębiorstwem BURMEIER.

**Przy ustawianiu łóżka zwrócić uwagę na poniższe punkty, aby zminimalizować potencjalne zagrożenie pożarowe związane z czynnikami zewnętrznymi. Zwrócić użytkownikowi i specjalistą uwagę na te kwestie!**

■ O ile to możliwe stosować wyłącznie materace i pościelenie trudnopalne.

■ Stosować wyłącznie odpowiednie, nie nazbyt miękkie materace wg DIN 13014. Ponadto materace te powinny być trudno zapalne wg DIN 597 część 1 i 2.

■ Unikać palenia w łóżku, ponieważ – odpowiednio do stosowanych materaców i pościeli – nie zawsze można zapewnić odporność na przybory do palenia tytoniu.



■ Verwenden Sie nur technisch einwandfreie Zusatzgeräte (z. B. Heizdecken) und andere Elektrogeräte (z. B. Leuchten, Radios).

■ Stellen Sie sicher, dass diese Geräte nur entsprechend ihrer Zweckbestimmung verwendet werden und Geräte nicht unbeabsichtigt auf oder unter das Bettzeug gelangen können (Brandgefahr infolge von Hitzestau).

■ Vermeiden Sie unbedingt den Einsatz von Steckerkupplungen an Verlängerungskabeln oder Mehrfachsteckdosenleisten unter dem Bett (Brandgefahr infolge eindringender Flüssigkeiten).

■ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

Stosować wyłącznie sprawne technicznie urządzenia dodatkowe (np. koce ogrzewane) i inne urządzenia elektryczne (np. lampy, radioodbiorniki).

■ Upewnić się, że urządzenia te nie mogą być stosowane niezgodnie z przeznaczeniem lub niepostrzeżenie dostać się na pościel lub pod nią (niebezpieczeństwo pożaru wskutek akumulacji temperatury).

■ Koniecznie zapobiegać umieszczaniu połączeń przedłużaczy albo listew z gniaздkami pod łóżkiem (niebezpieczeństwo pożaru wskutek wnikania płynów).

■ Podłączyć łóżko bezpośrednio do gniazdka. Nie stosować przedłużaczy lub gniazdek wielomiejscowych.

## ERREICHEN DER BETRIEBSBEREITSCHAFT

■ Führen Sie nach erfolgter Montage des Bettes eine Überprüfung gemäß Kapitel 6 durch.

■ Reinigen und desinfizieren Sie das Bett vor der Erstbenutzung und vor jedem Wiedereinsatz gemäß Kapitel 5.

**Das Bett befindet sich nach erfolgreicher Durchführung und Beachtung aller Schritte der Seiten 12 bis 18 im betriebsbereiten Zustand.**

## OSIĄGANIE GOTOWOŚCI DO PRACY

■ Po zakończeniu montażu łóżka przeprowadzić kontrolę zgodnie z rozdziałem 6.

■ Oczyszczyć i zdezynfekować łóżko przed pierwszym użyciem i przed każdym kolejnym użyciem według rozdziału 5.

**Łóżko, po zakończeniu wykonaniu wszystkich kroków na stronach od 12 do 18 i zapewnieniu przestrzegania wszystkich zawartych tam zasad, jest w stanie gotowym do eksploatacji.**

## DEMONTAGE

☞ Entfernen Sie den Aufrichter.

☞ Fahren Sie das Bett in die mittlere waagerechte Position.

☞ Bremsen sie alle vier Laufrollen.

☞ Nehmen Sie nacheinander alle Seitengitterholme ab.

☞ Führen Sie die Kunststoffschieber wieder in die Führungsschienen ein. Drehen Sie die Rändelschrauben wieder fest in die Führungsschienen.

☞ Fahren Sie das Bett in die niedrigste waagerechte Position.

☞ Ziehen Sie den Netzstecker des Schaltnetzteils aus der Steckdose.

☞ Ziehen Sie den Stecker der Zuleitung aus der Anschlussbuchse.

☞ Lösen Sie die Rändelschrauben am Liegeflächenrahmen am Fußende, um den Rohrrahmen des Fußteils zu entfernen; lösen Sie anschließend die Rändelschrauben am Liegeflächenrahmen am Kopfende, um den Rohrrahmen des Kopfteils zu entfernen. Drehen Sie die gelösten Rändelschrauben im Liegeflächenrahmen wieder hinein, damit sie nicht verloren gehen.

## DEMONTAŻ

☞ Zdjąć wyciąg.

☞ Przetawić łóżko do środkowego położenia poziomego.

☞ Zahamować wszystkie cztery rolki bieżne.

☞ Jedną po drugiej zdjąć wszystkie belki boczne.

☞ Wprowadzić suwaki z tworzywa sztucznego ponownie do prowadnic szynowych. Wkręcić śruby radełkowane ponownie mocno do szyn prowadzących.

☞ Przetawić łóżko do najniższego położenia poziomego.

☞ Wyciągnąć wtyczkę zasilacza z gniazdka.

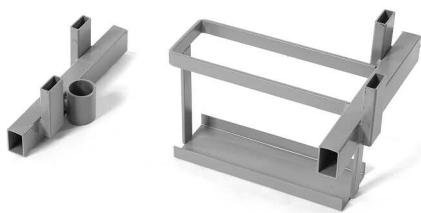
☞ Wyciągnąć z gniazda wtyk doprowadzenia.

☞ Odkręcić śruby radełkowane na ramie leżą na końcu dolnym, aby usunąć ramę rurową z tej strony; Następnie odkręcić śruby radełkowane na ramie leżą na końcu górnym, aby usunąć ramę rurową z tej strony; Ponownie wkręcić odkręcone śruby do ramy leżą, aby się nie zgubiły.



### Um den Liegeflächenrahmen zu zerlegen, gehen Sie wie folgt weiter vor:

- ☞ Stellen Sie den Liegeflächenrahmen aufrecht an eine Wand, Kopfseite nach unten.
- ☞ Entfernen Sie die Sicherungssplinte von den Hubstangen der Antriebsmotoren für die Rückenlehne und der Oberschenkellehne.
- ☞ Lösen Sie die Rändelschrauben an den beiden Verbindungsstellen des Liegeflächenrahmens.
- ☞ Ziehen Sie die Rahmenteile auseinander.
- ☞ Drehen Sie die gelösten Rändelschrauben im Liegeflächenrahmen wieder hinein, damit sie nicht verloren gehen.



### LAGERHILFEN

Die Lagerhilfe verbindet die beiden Betthäupter und trägt die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens. Zudem bietet die Lagerhilfe Halterungen für die Seitengitterholme und den Aufrichter.

- ☞ Schrauben Sie die beiden Teile der Lagerhilfe auf die Aufnahmestutzen eines Betthauptes.

Dabei müssen alle Rändelschrauben der Lagerhilfe in ein und dieselbe Richtung zeigen.

Die Aufnahmen für den Liegeflächenrahmen müssen nach oben zeigen; der Korb für die Seitengitterholme nach innen und die Aufnahme für den Aufrichter nach außen.

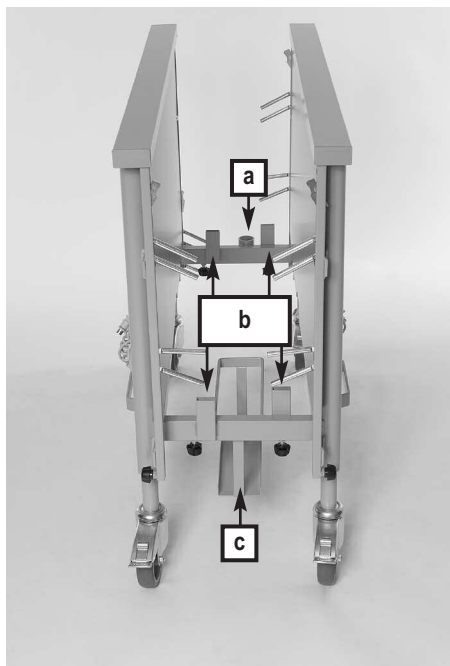
Verwenden Sie die Rändelschrauben von der Liegefläche.

- ☞ Schrauben Sie das zweite Betthaupt an.
- ☞ Stecken Sie zuerst die eine Hälfte des Liegeflächenrahmens (Kopfteil) auf die Aufnahmen **[b]**, so dass die Schrauben nach unten zeigt. Die Matratzenbügel **[14]** zeigen nach außen.

- ☞ Stecken Sie danach die andere Hälfte des Liegeflächenrahmens (Fußteil) auf die Aufnahmen, sodass das Fußende (Schrauben) nach unten zeigt. Die Matratzenbügel zeigen nach innen.

Sichern Sie die Hubstangen der Antriebsmotoren gegen Umherschlackern mit Kabelbindern oder etwas Vergleichbarem.

- ☞ Drehen Sie nun alle Rändelschrauben fest.
- ☞ Stecken Sie die Seitengitterholme in den Korb **[c]**.
- ☞ Stecken Sie den Aufrichter in die vorgesehene Hülse **[a]**.
- ☞ Das Bett ist nun transport- bzw. lagerfertig.



### Aby rozłożyć ramę leża, postępować w poniższy sposób:

- ☞ Ustawić ramę leża pionowo przy ścianie, stroną górną do dołu.
- ☞ Wyjąć zawleczkę zabezpieczającą z pręta podnośnego silnika napędowego oparcia.
- ☞ Odkręcić śruby radełkowane w obu punktach łączeniowych ramy leża.
- ☞ Rozciągnąć elementy ramy, aby ją rozłączyć.
- ☞ Ponownie wkręcić odkręcone śruby do ramy leża, aby się nie zgubiły.

### PAŁĄKI MAGAZYNOWE

Pałąk magazynowy łączy oba szczyty łóżka i jest wspornikiem dla obu połówek ramy leża. Dodatkowo pałąk magazynowy zapewnia uchwyty dla belek kratki bocznej i wyciągu.

- ☞ Wkręcić oba elementy pałąka magazynowego na króćce jednego ze szczytów łóżka.

Wszystkie śruby pałąka muszą być przy tym zwrócone w jednym kierunku.

Uchwyty do ramy leża muszą być skierowane w górę; Kosz na belki kratki bocznej musi być skierowany do wewnątrz a uchwyt wyciągu – na zewnątrz.

Zastosować śruby radełkowane powierzchni leża.

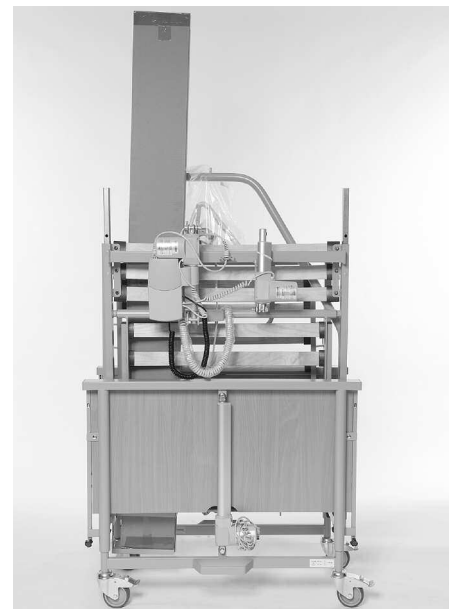
- ☞ Przykręcić drugi szczyt łóżka.

- ☞ Najpierw nałożyć połowę ramy leża (szczyt górny) na uchwyty **[b]** w taki sposób, aby śruby skierowane były w dół. Pałąki materaca **[14]** skierowane na zewnątrz.

- ☞ Następnie nałożyć drugą połowę ramy leża (szczyt dolny) na uchwyty w taki sposób, aby dolny koniec (śruby) skierowany był w dół. Pałąki materaca skierowane do wewnątrz.

Zabezpieczyć pręty podnośne silników napędowych przed zaplątaniem się w opaski kablów itp.

- ☞ Teraz dokręcić wszystkie śruby radełkowane.
- ☞ Umieścić belki kratki bocznej w koszu **[c]**.
- ☞ Umieścić wyciąg w przewidzianej do tego tulei **[a]**.
- ☞ Teraz łóżko jest przygotowane do transportu i przechowania.



## Kapitel 4

## Rozdział 4

## BETRIEB

### ALLGEMEINE SICHERHEITS- HINWEISE ZUM BETRIEB



**Warnung!**  
**Ostrzeżenie!**

- Tragen Sie beim Bedienen des Bettes geschlossene Schuhe, um Verletzungen an den Zehen zu vermeiden.
- Stellen Sie sicher, dass mindestens drei Laufrollen gebremst sind.

### SPEZIELLE SICHERHEITSHIN- WEISE ZUM ANTRIEBSSYSTEM



**Warnung!**  
**Ostrzeżenie!**

- Sorgen Sie dafür, dass bei den Verstellvorgängen keine Gliedmaßen vom Patienten, Anwender und weiteren Personen, insbesondere anwesenden Kindern, durch die Lehnen oder den Bettenrahmen eingeklemmt oder verletzt werden können.
- Sperren Sie zum Schutz des Patienten, vor ungewollten Verstellvorgängen, immer die elektrische Verstellung am Handschalter, wenn die Seitengitterholme angestellt sind (Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne).
- Bei Einsatz von Zubehörteilen am Bett gilt: Durch Anordnung dieser Zubehörteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Oberschenkellehne, durch den Patienten, sicher unterbinden.
  - Bringen Sie deshalb den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende) oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.

## EKSPLLOATACJA

### OGÓLNE ZASADY BEZPIECZEŃSTWA PODCZAS EKSPLLOATACJI

- Podczas obsługi łóżka nosić pełne obuwie, aby uniknąć urazów palców.
- Upewnić się, że hamulec jest uruchomiony na przynajmniej trzech kółkach.

### SPECJALNE ZASADY BEZPIECZEŃSTWA DLA NAPĘDU

- Zadbaj o to, aby nie było możliwości przykleśnięcia i urazów kończyn pacjenta, użytkownika lub innych osób, w szczególności obecnych na miejscu dzieci, wskutek ruchu oparcia lub ramy łóżka.
- Dla ochrony pacjenta przed niezamierzonymi regulacjami zawsze blokować możliwość elektrycznej regulacji oparcia pleców i ud w panelu ręcznym, jeżeli belki boczne są podniesione (zagrożenie zmiażdżeniem części ciała przy zmianie położenia oparcia pleców i ud).
- Przy stosowaniu akcesoriów obowiązują następujące zasady: Akcesoria rozmieszczać w taki sposób, aby przy zmianie pozycji oparcia pleców i ud nie powstawały miejsca, stwarzające dla pacjenta ryzyko przykleśnięcia lub przycięcia. Jeżeli nie jest to możliwe, użytkownik musi wykluczyć możliwość regulacji oparcia przez pacjenta.
  - W tym celu umieścić panel ręczny poza jego zasięgiem (np. przy dolnym szczycie łóżka) albo zablokować możliwość regulacji na panelu.



**Warnung!**  
**Ostrzeżenie!**

- Sorgen Sie dafür, dass das Netz- und Handschalterkabel nicht eingeklemmt oder sonst wie beschädigt werden kann.
- Sorgen Sie dafür, dass nur einwandfreie Handschalter zum Einsatz kommen. Defekte Handschalter (z. B. mit gerissener oder eingedrückter Folie) können zum Selbstlauf und damit zur Gefährdung des Patienten führen.

- Zadbaj o to, aby kabel zasilania lub panelu ręcznego nie mógł zostać zakleszczony albo uszkodzony w inny sposób.
- Zadbaj o to, aby używane były tylko panele sprawne technicznie. Uszkodzone panele (np. z zerwaną lub wciśniętą folią) mogą samoczynnie spowodować ruch napędów, a tym samym są zagrożeniem dla pacjenta.



**Vorsicht!**  
**Uwaga!**

- Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Netzkabel nicht gedehnt, überfahren oder sonst wie beschädigt werden kann.
- Ziehen Sie den Netzstecker bei jedem lokalen Standortwechsel aus der Steckdose.
- Stellen Sie vor jedem Verfahren des Bettes sicher, dass das Netzkabel nicht gedehnt, überfahren oder sonst wie beschädigt werden kann. Das Netzkabel ist bei jedem Verfahren in den dafür vorgesehenen Netzkabelhalter einzuhängen.
- Stellen Sie sicher, dass bei den Verstellvorgängen keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen im Weg stehen. So vermeiden Sie Beschädigungen.

- Przed każdym przesunięciem łóżka upewnić się, że kabel zasilania nie jest rozciągnięty, przejechany lub w inny sposób uszkodzony.
- Wyciągnąć wtyczkę zasilacza z gniazdka przy każdej zmianie lokalizacji łóżka.
- Przed każdym obróceniem łóżka upewnić się, że kabel zasilania nie jest rozciągnięty, przejechany lub w inny sposób uszkodzony. Przy przesuwaniu łóżka zawiesić kabel zasilania w przewidzianym do tego celu uchwycie.
- Upewnić się, że podczas regulacji położenia nie dojdzie do kolizji z przeszkodami, takimi jak meble, czy skosy stropu. Pozwala to zapobiegać uszkodzeniom.



**Wichtig!**  
**Ważne!**

- ♦ Eine elektronische Überlast-Erkennung bewirkt, dass bei zu großer Last die Zentrale Steuereinheit abgeschaltet wird. Nach Beseitigung der Überlast arbeitet das Antriebssystem, bei erneutem Tastendruck auf dem Handschalter, wieder.
- ♦ Eine Dauerbetriebszeit von 2 Minuten darf nicht überschritten werden! Danach eine Mindestpause von 18 Minuten einhalten. Ebenfalls möglich:  
1 Minute Dauerbetrieb und 9 Minuten Pause.
- ♦ Wenn die maximale Dauerbetriebszeit nicht beachtet wird (z. B. durch andauerndes "Spielen" am Handschalter), schaltet ein thermisches Sicherungsbauteil die Stromversorgung aus Sicherheitsgründen ab. Je nachdem wie groß die Überlastung war, kann es einige Minuten dauern, bis Sie dann wieder weitere Verstellvorgänge durchführen können.
- ♦ Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch nur innerhalb der eingestellten Grenzen möglich.
- ♦ Trotz Einhaltung aller vorgeschriebenen Grenzwerte können, wie bei jedem elektrischen Gerät, Störeinflüsse von und auf andere nahe benachbarte Elektrogeräte nicht ganz ausgeschlossen werden (z. B. "Knistern" im Radio). Vergrößern Sie in solchen seltenen Fällen den Geräteabstand; verwenden Sie nicht die gleiche Steckdose oder schalten Sie das störende/ gestörte Gerät vorübergehend aus.

- ♦ Elektroniczny system detekcji przeciążeń powoduje, że w przypadku zbyt dużego obciążenia centralny sterownik wyłącza się. Po usunięciu przeciążenia układ napędowy ponownie rozpoczyna pracę po ponownym naciśnięciu przycisku na panelu ręcznym.
- ♦ Nie przekraczać 2 minut pracy bez przerw! Po upływie tego czasu należy odczekać przynajmniej 18 minut. Alternatywna możliwość: 1 minuta ciągłej pracy i 9 minut przerwy.
- ♦ W przypadku nieprzestrzegania czasu pracy ciąglej (np. poprzez ciągłą „zabawę” panelem ręcznym), termoelement bezpieczeństwa odłącza zasilanie ze względów bezpieczeństwa.
- ♦ Zakres regulacji wszystkich funkcji, ze względów elektrycznych / mechanicznych, możliwy jest wyłącznie w ramach ustawionych granic.
- ♦ Pomimo przestrzegania wszystkich przepisanych wartości granicznych, tak jak w przypadku każdego urządzenia elektrycznego, nie można wykluczyć oddziaływania ze strony innych, sąsiednich urządzeń elektrycznych i na te urządzenia. (np. „trzaski” w radiu). W takich przypadkach zwiększyć odległość urządzeń, nie stosować tego samego gniazdka albo tymczasowo wyłączyć urządzenie zakłócające/objęte zakłóceniami.

## HANDSCHALTER

Die elektrischen Verstellvorgänge lassen sich mit dem Handschalter [8] steuern.

Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/mechanisch innerhalb der zulässigen Bereiche begrenzt.

Aus Sicherheitsgründen ist im Handschalter eine Sperrfunktion eingebaut. Verstellvorgänge können damit zum Schutz des Patienten am Handschalter gesperrt werden, wenn es der klinische Zustand des Patienten aus Sicht des behandelnden Arztes erfordert.

- ◆ Der Handschalter lässt sich mit seinem elastischen Haken am Bett einhängen.
- ◆ Das Spiralkabel ermöglicht große Bewegungsfreiheit.
- ◆ Der Handschalter ist wasserdicht und abwaschbar (IP 54).

### BEDIENUNG DES HANDSCHALTERS

- Weisen Sie den Patienten in die Funktionen des Handschalters ein!
- Die Antriebsmotoren laufen so lange, wie die entsprechende Taste gedrückt wird.
- Die Verstellmöglichkeiten sind, bis auf die Fußtieflage, in beide Richtungen möglich.

■ Grundsätzlich gilt bei den Tasten:

- ↗ Heben
- ↘ Senken

Bei Tastendruck leuchtet die grüne LED im Handschalter.

## PANEL RĘCZNY

Procesami regulacji elektrycznych można sterować w panelu ręcznym [8].

Zakres regulacji wszystkich funkcji, ze względów elektrycznych / mechanicznych, możliwy jest wyłącznie w ramach dozwolonego zakresu.

Ze względów bezpieczeństwa panel ręczny wyposażono w funkcję blokady. Dla ochrony pacjentów istnieje możliwość zablokowania regulacji na panelu ręcznym, jeżeli stan kliniczny pacjenta wymaga tego według lekarza prowadzącego.

- ◆ Panel ręczny można zawiesić na łóżku, na elastycznym haku.
- ◆ Spiralna forma kabla umożliwia dużą swobodę ruchu.
- ◆ Panel ręczny jest wodoszczelny i może być myty (IP 54).

### OBŚLUGA PANELU RĘCZNEGO

- Poinstruować pacjenta o funkcjach panelu ręcznego!
- Silniki napędowe pracują tak długo, jak długo wciśnięty jest odpowiedni przycisk.
- Istnieje możliwość regulacji w obu kierunkach aż do położenia z opuszczonymi stopami.

■ Generalne zasady dla przycisków:

- ↗ Unoszenie
- ↘ Opuszczanie

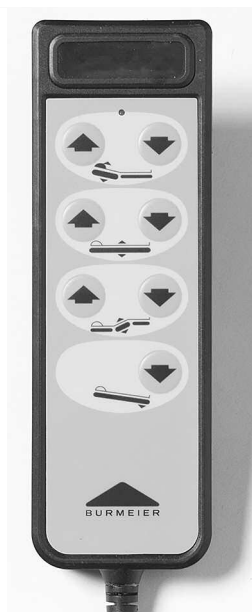
Po naciśnięciu przycisku zapala się zielona dioda LED na panelu ręcznym.

Rückenlehne  
oparcie pleców

Höhe der Liegefläche  
wysokość leża

Oberschenkellehne  
podparcie ud

Fußtieflage  
pozycja z opuszczonymi  
stopami



### Verstellen der Rückenlehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Rückenlehne verstellen wollen.



### Verstellen der Liegeflächenhöhe

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Höhe der Liegefläche verstellen wollen.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.



### Verstellen der Oberschenkellehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Oberschenkellehne verstellen wollen.

### Regulacja oparcia pleców

Nacisnąć przycisk, aby przestawić kąt dostawienia oparcia pleców.

### Regulacja wysokości leża

Nacisnąć ten przycisk, aby przestawić wysokość leża.

Jeżeli łóżko jest aktualnie w położeniu z opuszczonymi stopami, leże zostaje automatycznie ustawione w poziomie po przesunięciu do najniższego lub najwyższego położenia.

### Regulacja podparcia ud

Nacisnąć przycisk, aby przestawić kąt dostawienia podparcia ud.



### Einstellen einer Fußtieflage

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Fußtieflage einstellen wollen. Bei dieser Taste ist nur die Funktion "Senken" ➡ aktiv.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.

■ Lösen Sie vor Einstellen einer Fußtieflage die Bremsen beider Laufrollen auf der Kopf- oder Fußseite, um mögliche Beschädigungen des Fußbodens zu vermeiden.



**Warnung!**  
**Ostrzeżenie!**



**Wichtig!**  
**Ważne!**

### SPERRFUNKTION

#### Die Bedienung der Sperrfunktion ist ausschließlich den Anwendern gestattet!

Ist der klinische Zustand des Patienten so kritisch, dass für ihn eine Gefahr durch das Verstellen des Bettes mittels Handschalter besteht, muss der Anwender diesen umgehend sperren. Das Pflegebett verbleibt in der Position zur Zeit des Abschaltens.

Der Sperrschlüssel befindet sich bei Auslieferung des Bettes, mit einem Kabelbinder befestigt, am Handschalter. Der Sperrschlüssel ist nicht für die Verwendung durch den Patienten vorgesehen. Der Sperrschlüssel muss vom Handschalter entfernt werden. Der Anwender oder eine vom Arzt beauftragte Person sollte den **Sperrschlüssel** in Verwahrung nehmen.

#### Antriebe freigegeben:

Sperrschlüssel in Handschalter eingesetzt.

#### Antriebe gesperrt:

Sperrschlüssel aus Handschalter gezogen.

### Ustawienie pozycji z opuszczonymi stopami

Nacisnąć ten przycisk, aby ustawić pozycję z opuszczonymi stopami. Dla tego przycisku aktywna jest tylko funkcja „opuść” ➡.

Jeżeli łóżko jest aktualnie w położeniu z opuszczonymi stopami, leże zostaje automatycznie ustawione w poziomie po przesunięciu do najniższego lub najwyższego położenia.

■ Przed ustawieniem pozycji z opuszczonymi stopami zwolnić hamulec obu kółek po górnej lub dolnej stronie, aby uniknąć uszkodzeń podłogi.

### FUNKCJA BLOKADY

#### Do obsługi funkcji blokady uprawnieni są wyłącznie użytkownicy!

Jeżeli stan kliniczny pacjenta jest tak krytyczny, że regulacja za pomocą panelu ręcznego stanowi dla niego zagrożenie, użytkownik musi natychmiast zablokować panel. Łóżko pozostanie w pozycji, którą miało w momencie wyłączenia.

Podczas dostawy łóżka klucz blokady jest przymocowany opaską kablową do panelu ręcznego. Klucz blokady nie jest przewidziany do użytku przez pacjenta. Usunąć klucz blokady z panelu ręcznego. Użytkownik lub osoba wyznaczona przez lekarza powinna **wziąć klucz blokady** na przechowanie.

#### Zatwierdzanie napędów:

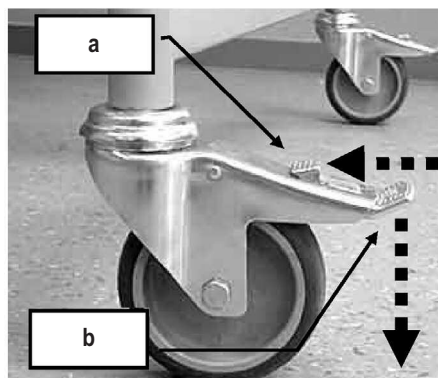
Klucz blokady założony w wyłączniku ręcznym.

#### Napędy zablokowane:

Klucz blokady wyjęty z wyłącznika ręcznego.







**Warnung!**  
**Ostrzeżenie!**



**Vorsicht!**  
**Uwaga!**

## LAUFROLLEN

Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen [11], die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

☞ **Bremsen [b]:** Tritthebel mit dem Fuß nach unten treten.

☞ **Fahren [a]:** Tritthebel mit dem Fuß in Richtung Standrohr treten.

■ Tragen Sie beim Bedienen des Bettes geschlossene Schuhe, um Verletzungen an den Zehen zu vermeiden.

■ Stellen Sie sicher, dass mindestens drei Laufrollen gebremst sind.

■ Fahren Sie das Bett nur umher, wenn sich die Liegefläche in tiefster Position befindet.

■ Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Schaltnetzteil sicher auf dem Bett platziert wurde, damit es nicht herunterfallen kann.

■ Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass alle Laufrollen umgebremst sind, um eine erhöhte Abnutzung der Rollenauflfläche und ggf. Abriebsspuren auf dem Boden zu vermeiden.

## KÖLKA

Łóżko opiera się na czterech zwrrotnych kółkach, [11] z których każde wyposażone jest w hamulec.

☞ **Hamowanie [b]:** Nacisnąć pedał w dół stopą.

☞ **Przejazd [a]:** Nacisnąć pedał stopą kierunku ramy.

■ Podczas obsługi łóżka nosić pełne obuwie, aby uniknąć urazów palców.

■ Upewnić się, że hamulec jest uruchomiony na przynajmniej trzech kółkach.

■ Łóżko przesuwac tylko wtedy, gdy leze znajduje się w najniższym położeniu.

■ Przed każdym przesunięciem łóżka upewnić się, że kabel zasilania umieszczony jest pewnie na łóżku, aby nie mógł spaść.

■ Przed każdym przesunięciem łóżka upewnić się, że wszystkie kółka są niezablokowane, aby uniknąć nadmiernego zużycia powierzchni kółek i ewentualnych śladów przetarc na podłodze.



**Vorsicht!**  
**Uwaga!**

## NETZKABELHALTER

Der Netzkabelhalter befindet sich direkt am Netzkabel. Mit dem Netzkabelhalter lässt sich das Netzkabel für den Transport sicher am Bett befestigen.

■ Das Netzkabel muss vor jedem Umherfahren des Bettes mit dem Netzkabelhalter am Bett befestigt werden, sonst können durch Abreißen, Überfahren, Abquetschen Schäden am Netzkabel auftreten. Diese Beschädigungen können zu elektrischen Gefährdungen und Funktionsstörungen führen.

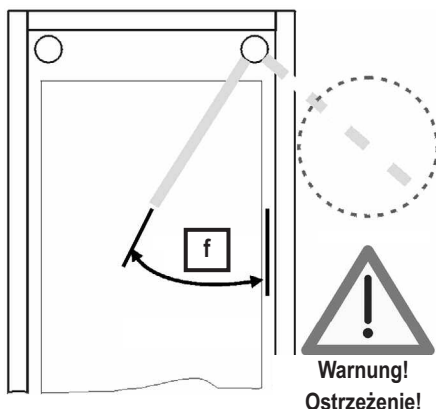
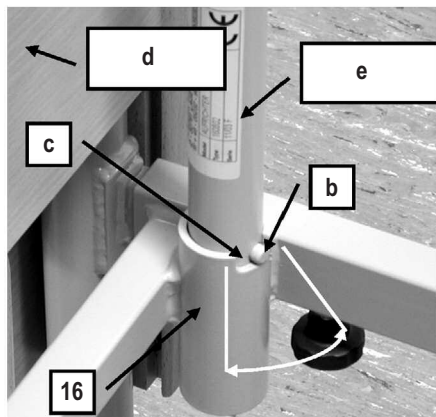
## UCHWYT PRZEWODU ZASILANIA

Uchwyt przewodu zasilania znajduje się bezpośrednio przy kablu. Uchwyt przewodu zasilania pozwala pewnie zamocować przewód zasilania do łóżka na czas transportu.

■ Przewód zasilania trzeba zamocować w uchwycie przed każdym przesunięciem łóżka. W przeciwnym razie mogą wystąpić uszkodzenia kabla, spowodowane jego przzerwaniem, przejechaniem i zmiżdżeniem. Te uszkodzenia mogą spowodować zagrożenia elektryczne i nieprawidłowe działanie.



**Warnung!**  
**Ostrzeżenie!**



**Warnung!**  
**Ostrzeżenie!**

## AUFRICHTER

- Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt an seinem vorderen Ende 75 kg.

Ein am Bett angebrachter Aufrichter **[e]** ermöglicht dem Patienten ein leichteres Ein- und Aussteigen.

In den beiden Ecken des Liegeflächenrahmens, an der Kopfseite **[d]**, befinden sich zwei runde Aufrichterhülsen **[16]**. Die Aufrichterhülse hat an der Oberseite eine Aussparung **[c]**, die zusammen mit dem Stift **[b]** den Schwenkbereich des Aufrichters begrenzt. Der Aufrichter sollte auf der Seite des Bettes angebracht werden, wo der Patient ein- und aussteigt.

### Anbringen

☞ Den Aufrichter **[2]** in die Hülse stecken. Der Metallstift **[b]** muss sich in der Aussparung **[c]** der Hülse befinden.

### Entfernen

☞ Den Aufrichter gerade nach oben aus der Hülse herausziehen.

### Schwenkbereich des Aufrichters **[f]**

Den Aufrichter nicht außerhalb des Bettes schwenken. Es besteht Gefahr, dass das Bett durch Zug am Aufrichter umkippt.

Der Metallstift des Aufrichters muss sich immer in der Aussparung befinden.

## WYCIĄG

- Maksymalna nośność wyciągu z przodu wynosi 75 kg.

Zamontowany na łóżku wyciąg **[e]** ułatwia pacjentowi wchodzie do łóżka i wychodzenie z niego.

W obu narożnikach ramy leżą, na górze **[d]** znajdują się dwie okrągłe tuleje wyciągu **[16]**. Tuleja wyciągu ma otwór na górze **[c]** który razem z trzpieniem **[b]** ogranicza zakres wychylenia wyciągu. Wyciąg umieszczać po stronie łóżka, po której wchodzi i wychodzi pacjent.

### Montaż

☞ Umieścić wyciąg **[2]** w tulei. Metalowy trzpień **[b]** musi znaleźć się w wycięciu **[c]** tulei.

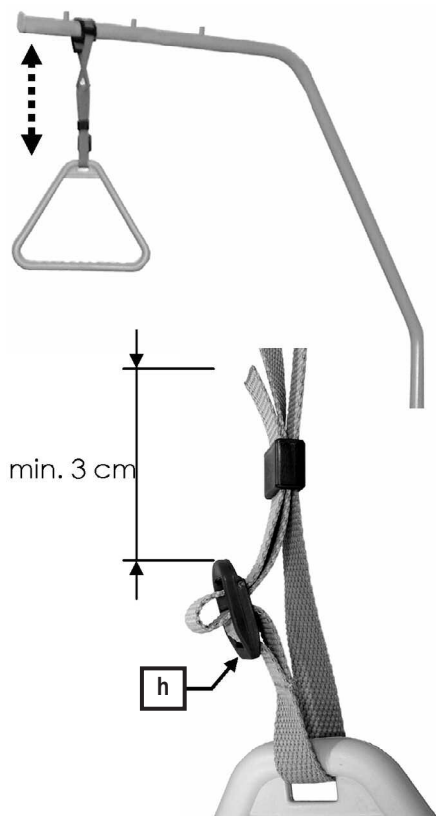
### Usuwanie

☞ Wyciągnąć wyciąg z tulei prosto w górę.

### Zakres przechylenia wyciągu **[f]**

Nie wychylać wyciągu poza łóżko. Istnieje zagrożenie, że łóżko przewróci się po pociągnięciu za wyciąg.

Metalowy trzpień wyciągu musi być zawsze umieszczony w otworze.



## TRIANGELGRIFF

Am Aufrichter lässt sich ein Triangelgriff (Haltegriff) befestigen. An diesem Triangelgriff kann sich der Patient aufrichten und sich so leichter in eine andere Position bringen.

Kontrollieren Sie den Triangelgriff und das Gurtband regelmäßig auf Beschädigungen (siehe Kapitel 6). Ein beschädigter Triangelgriff oder beschädigtes Gurtband sind umgehend auszu-tauschen.

### Haltbarkeit

Auf dem Triangelgriff befindet sich eine Datumsuhr. Der Triangelgriff hat bei normalem Gebrauch eine Haltbarkeit von mindestens fünf Jahren. Danach ist regelmäßig eine Sichtprüfung durchzuführen, um festzustellen, ob ein weiterer Einsatz zulässig ist.

### Verstellbereich des Haltegriffes

Die Höhe des Haltegriffes lässt sich durch das verstellbare Gurtband im Bereich von ca. 55 cm bis 70 cm (gemessen ab Oberkante Matratze) anpassen.

☞ Schieben Sie die feste Schlaufe des Triangelgriffes **[1]** über den ersten Bolzen des Aufrichters.

☞ Prüfen Sie durch festes Ziehen des Triangelgriffes nach unten dessen sicheren Halt.

**Hinweis:** Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt am vorderen Ende 75 kg.

■ Der Triangelgriff lässt sich mittels Gurtband in der Höhe verstellen.

■ Achten Sie darauf, dass das Gurtband korrekt durch das Gurtschloss **[h]** eingefädelt ist.

■ Achten Sie darauf, dass das Ende des Gurtbandes mindestens 3 cm über das Gurtschloss **[h]** übersteht.

## UCHWYT TRÓJKĄTNY

Do wyciągu można zamocować uchwyt (trójkątny). Za pomocą tego uchwytu pacjent łatwiej może się unosić i zmieniać pozycję.

Regularnie sprawdzać uchwyt i pasek pod kątem uszkodzeń (patrz rozdz. 6). Uszkodzony uchwyt lub pasek należy natychmiast wymienić.

### Trwałość

Na uchwycie umieszczony jest zegar z datownikiem. Przy normalnym użytkowaniu trwałość uchwytu wynosi przynajmniej pięć lat. Po tym okresie należy przeprowadzić kontrolę wzrokową, aby upewnić się, czy dalsze zastosowanie jest dopuszczalne.

### Zakres regulacji uchwytu

Wysokość uchwytu można regulować na pasku w zakresie od 55 cm do 70 cm (mierząc od górnej krawędzi materaca).

☞ Przesunąć sztywne oczko uchwytu trójkątnego **[1]** ponad trzpień wyciągu.

☞ Mocno ciągnąc za uchwyt w dół sprawdzić jego prawidłowe osadzenie.

**Informacja:** Maksymalna nośność wyciągu z przodu wynosi 75 kg.

■ Wysokość uchwytu trójkątnego można regulować na pasku.

■ Zwrócić uwagę, aby pasek był przełożony prawidłowo **[h]** przez zamek.

■ Zwrócić uwagę, by koniec paska wystawał przynajmniej 3 cm ponad zamek **[h]**.

## UNTERSCHENKELLEHNE (OPTIONAL)

Bei angestellter Oberschenkellehne kann die Unterschenkellehne [5] individuell eingestellt werden. Zu dem Zweck befindet sich unter der Unterschenkellehne ein verstellbarer Verstellbeschlag, der die Unterschenkellehne in ihrer Position arretieren.

### Anheben

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne am Fußende - nicht an den Matratzenbügeln - bis zur gewünschten Position hoch. Die Unterschenkellehne rastet selbsttätig ein.

### Absenken

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne erst bis zum oberen Anschlag an.

☞ Senken Sie die Unterschenkellehne langsam ab.



**Warnung!**  
**Ostrzeżenie!**

Es besteht Verletzungsgefahr, wenn die Unterschenkellehne ungebremst abstürzt.

Wird die Oberschenkellehne abgesenkt, senkt sich die Unterschenkellehne automatisch mit ab.

## PODPARCIE PODUDZIA (OPCJONALNIE)

Po uniesieniu oparcia ud można indywidualnie [5] ustawić oparcie podudzia. W tym celu pod oparciem podudzia umieszczone są dwa zatrzaskowe, regulowane okucia, zabezpieczające oparcie podudzia w jego położeniu.

### Unoszenie

☞ Unieść oparcie podudzia przy dolnym końcu - nie za pałąki materaca - do pożądanego położenia. Oparcie podudzia zaskakuje samoczynnie.

### Opuszczanie

☞ Najpierw unieść oparcie podudzia do górnego ogranicznika.

☞ Następnie powoli je opuszczać.

W przypadku niepowstrzymanego upadku oparcia podparcie podudzia istnieje zagrożenie urazowe.

W przypadku opuszczenia oparcia ud, poparcie podudzia opuszcza się razem z nim.

## SEITENGITTER

Seitengitter sind ein geeigneter Schutz für Patienten gegen ungewolltes Herausfallen aus dem Bett. Sie sind jedoch nicht dazu geeignet, ein beabsichtigtes Verlassen des Bettes zu verhindern.

### Anstellen

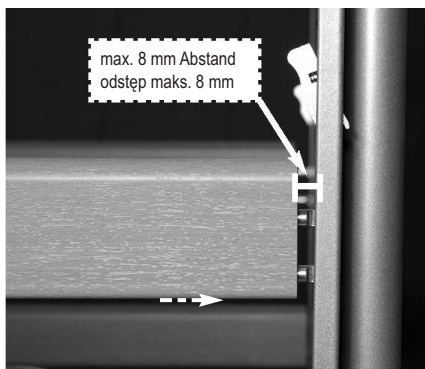
☞ Ziehen Sie die Seitengitterholme [3] jeweils an einem Ende nacheinander hoch, bis sie in der obersten Stellung an beiden Enden einrasten. Ein Verschieben nach oben oder unten darf nicht möglich sein.

☞ Prüfen Sie das Einrasten durch Druck auf die Seitengitterholme von oben.

### Absenken

☞ Heben Sie die Seitengitterholme etwas an.

☞ Drücken Sie den Entriegelungshebel [4] und senken Sie die Seitengitterholme langsam ab.



**Warnung!**  
**Ostrzeżenie!**

### Spezielle Sicherheitshinweise bei Benutzung von Seitengittern:

- Verwenden Sie nur technisch einwandfreie, unbeschädigte Seitengitter mit zugelassenen Spaltmaßen, die sicher einrasten.
- Stellen Sie sicher, dass nur geeignete Original BURMEIER-Seitengitter eingesetzt werden, die als Zubehör von uns für das jeweilige Bettenmodell freigegeben oder bereits im Bett integriert sind.

## KRATKA BOCZNA

Kratki boczne są odpowiednią ochroną pacjentów przed wypadnięciem z łóżka. Nie są jednak przeznaczone do tego, aby zapobiec zamierzonemu opuszczeniu łóżka.

### Ustawianie

☞ Unieść belki boczne [3] każdorazowo z jednej strony jedna po drugiej, aż zatrzasną się w najwyższym położeniu po obu stronach. Nie jest dopuszczalne przesuwanie w górę lub w dół.

☞ Sprawdzić zatrzasknięcie naciskając na belki kratki bocznej od góry.

### Opuszczanie

☞ Unieść nieco belki kratki bocznej.

☞ Nacisnąć dźwignię odblokowania [4] a następnie powoli opuścić belki.

### Specjalne zasady bezpieczeństwa przy stosowaniu krątek bocznych:

- Stosować wyłącznie nieuszkodzone, sprawne technicznie kratki boczne, które prawidłowo się zatrzaskują!
- Upewnić się, że stosowane są tylko oryginalne kratki boczne BURMEIER, zatwierdzone przez nas jako akcesoria dla danego modelu łóżek albo zintegrowane już z łóżkiem.



■ Beurteilen und berücksichtigen Sie vor dem Einsatz von Seitengittern den klinischen Zustand und die Besonderheiten beim Körperbau des jeweiligen Patienten:

► Ist der Patient z. B. sehr stark verwirrt oder sehr unruhig, verzichten Sie möglichst auf Seitengitter und greifen Sie zu alternativen Sicherungsmaßnahmen wie Fixiergurte, Bettschürzen usw.

► Bei besonders kleinen, schwächtigen Patienten ist gegebenenfalls ein zusätzlicher Schutz zur Verringerung der Seitengitter-Spaltabstände erforderlich. Verwenden Sie dann z. B. Schutzpolster (Zubehör, siehe Kapitel 8), Fixiergurte usw.

Nur so ist eine wirksame sichere Schutzfunktion gewährleistet. Die Gefahr von Einklemmen und Durchrutschen des Patienten wird verringert.

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014 mit einer Höhe von 10 bis maximal 18 cm. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Werden erhöhte Lagerungssysteme wie z. B. Anti-Dekubitus-Matratzen eingesetzt, muss die wirksame Höhe der Seitengitter von mindestens 22 cm über der unbelasteten Matratze gewährleistet sein. Wird dieses Maß nicht eingehalten, müssen geeignete Maßnahmen zum Schutz des Patienten getroffen werden. Dies wird durch einen Aufsatz auf die Seitengitter erreicht (Zubehör).

■ Die für die Befestigung sorgenden mechanischen Teile am Bettgestell und am Seitengitter sind regelmäßig auf etwaige Beschädigungen zu prüfen. Dies sollte nicht nur vor dem Anbringen eines Seitengitters erfolgen, sondern auch während des Gebrauchs in kürzeren Abständen (zumindest vor jedem Neueinsatz).

■ Sperren Sie bei elektrisch verstellbaren Betten, zum Schutz des Patienten vor ungewollten motorischen Verstellungen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitter angestellt sind. Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne.

■ Stellen Sie vor dem Absenken der Seitengitterholme sicher, dass sich keine Gliedmaßen des Patienten im Bewegungsbereich der Holme befinden. So vermeiden Sie Quetschungen und Verletzungen.

**Werden diese Sicherheitshinweise nicht beachtet, droht die Gefahr des Einklemmens im Seitengitter und des Herausfallens durch zu große Spaltmaße infolge von Beschädigungen, der Verwendung ungeeigneter Seitengitter oder des unvollständigen Einrastens der Seitengitter.**

■ **Przed zastosowaniem krtek bocznych ocenić stan pacjenta i charakterystykę jego budowy fizycznej:**

► Jeżeli np. pacjent jest zbyt zdezorientowany lub bardzo niespokojny należy zrezygnować z krtek bocznych na rzecz alternatywnych środków bezpieczeństwa, takich jak pasy, fartuchy itp.

► W przypadku szczególnie drobnych, wątłych pacjentów może zachodzić konieczność zastosowania dodatkowych zabezpieczeń w celu zmniejszenia prześwitów krtek bocznych. Stosować wówczas np. okładzinę zabezpieczającą (akcesoria, patrz rozdział 8), pasy ustalające itp.

Tylko tak można zapewnić bezpieczeństwo. Niebezpieczeństwo zakleszczenia i przeslizgnięcia się pacjenta zostaje ograniczone.

■ Stosować tylko odpowiednie, niezbyt miękkie materace według DIN 13014 o wysokości od 10 do maksymalnie 18 cm. Ponadto materace te powinny być trudno zapalne wg DIN 597 część 1 i 2.

■ W przypadku zastosowania systemów podwyższonych, takich jak np. materace przeciwoleżynowe, należy zapewnić wysokość skuteczną kratki bocznej musi na poziomie minimum 22 cm powyżej nieobciążonego materaca. W przypadku nieprzestrzegania tego wymiaru, trzeba podjąć odpowiednie działania w celu ochrony pacjenta. Można to osiągnąć poprzez zastosowanie nakładki na kratce bocznej (akcesoria).

■ Elementy stelażu łóżka i kratki bocznej, zapewniając mocowanie należy regularnie kontrolować pod kątem ewentualnych uszkodzeń. Nie należy tego robić wyłącznie przed założeniem kratki bocznej, lecz również podczas zastosowania, w krótszych odstępach czasu (przynajmniej przed każdym ponownym zastosowaniem).

■ Dla ochrony pacjenta przed niezamierzonymi regulacjami zawsze blokować możliwość elektrycznej regulacji oparcia pleców i ud w panelu ręcznym, jeżeli belki boczne są podniesione. W tym przypadku istnieje zagrożenie zakleszczeniem części ciała przy zmianie położenia oparcia lub podpórki podudzia.

■ Przed opuszczeniem belek kratki bocznej upewnić się, że w strefie ruchu belek nie ma żadnych części ciała pacjenta. W ten sposób można uniknąć przykleśzczeń i urazów.

**W przypadku zignorowania powyższych zasad bezpieczeństwa występuje zagrożenie zakleszczenia się w kratce bocznej i wypadnięcia przez zbyt dużą przerwę utworzoną wskutek uszkodzenia, zastosowania nieprawidłowej kratki bocznej lub niedokładnego jej zatrzaśnięcia.**



## NOTABSENKUNG DER RÜCKENLEHNE

Bei Ausfall der Stromversorgung oder des elektrischen Antriebssystems lässt sich die angestellte Rückenlehne von Hand notabsenken.

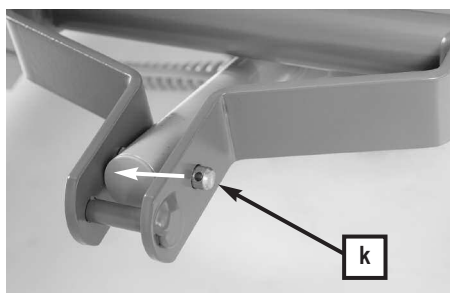
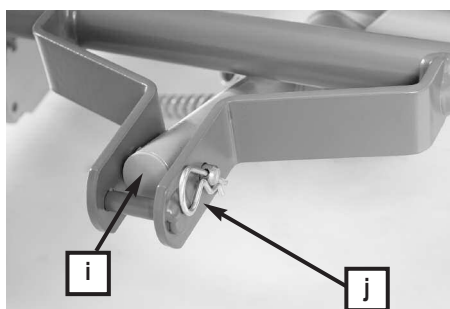
**Hierzu sind unbedingt zwei Anwender erforderlich!**



**Nichtbeachten dieser Sicherheits- und Gebrauchshinweise kann durch unkontrolliertes Abstürzen der Rückenlehne zu schweren Verletzungen bei Anwender und Patienten führen!**

Diese im äußersten Notfall anzuwendende Notabsenkung darf nur von Anwendern durchgeführt werden, welche die nachfolgend beschriebene Bedienung sicher beherrschen.

Wir empfehlen Ihnen dringend, die Notabsenkung unter Normalbedingungen mehrfach zu üben. So können sie im Notfall schnell und richtig reagieren.



**Wenn die Rückenlehne ungebremst abstürzt, können der Patient und/oder der zweite Anwender verletzt werden!**

- ☞ Um das Bett wieder in den Originalzustand zu versetzen: Hubstange wieder hochschwenken und den Bolzen einsetzen.
- ☞ Sichern Sie den Bolzen mit dem Sicherungssplint.

## AWARYJNE OBNIAŻANIE OPARCIA PLECÓW

W przypadku awarii zasilania lub układu napędów elektrycznych uniesione oparcie można opuścić ręcznie.

**Do tego celu niezbędna jest obecność dwóch użytkowników!**

**Zignorowanie powyższych zasad bezpieczeństwa i użytkowania może spowodować poważne urazy wśród użytkowników i pacjentów wskutek niekontrolowanego opadania oparcia pleców.**

Powyższe opuszczanie awaryjne, stosowane w skrajnie awaryjnych przypadkach może być przeprowadzane tylko przez użytkowników, którzy pewnie opanowali opisaną poniżej obsługę.

Stanowczo zalecamy, aby wielokrotnie przećwiczyć opuszczanie awaryjne w zwykłych warunkach. Umożliwi to szybką i prawidłową reakcję w sytuacji awaryjnej.

- ☞ Przed opuszczeniem awaryjnym odciążyć oparcie.

- ☞ Pierwszy użytkownik lekko unosi oparcie przy zewnętrznej krawędzi, w części górnej i przytrzymuje je w tym położeniu.

- ☞ Drugi użytkownik wyciąga zawleczkę [j] i usuwa trzpień [k].

- ☞ Silnik jest teraz [i] odłączony od oparcia pleców i odpada w dół.

- ☞ Teraz pierwszy użytkownik ostrożnie opuszcza oparcie.

**Jeżeli oparcie spada bez wyhamowania pacjent lub drugi użytkownik może doznać urazu!**

- ☞ Aby przywrócić łóżko do stanu oryginalnego: Ponownie unieść pręt podnośny i założyć trzpień.
- ☞ Zabezpieczyć trzpień zawleczką.

## REINIGUNG UND DESINFEKTION

### ALLGEMEINES

Die Reinigung ist die wichtigste Maßnahme und Voraussetzung einer erfolgreichen chemischen Desinfektion.

Im Allgemeinen ist eine routinemäßige Reinigung des Bettes, bei Benutzung durch denselben Patienten, hygienisch ausreichend.

Eine Desinfektion des Bettgestells ist nur im Falle einer sichtbaren Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material (Blut, Stuhl, Eiter) oder bei Vorliegen einer Infektionserkrankung auf Anordnung des Arztes erforderlich.

**Das Bett muss bei einem Patientenwechsel zuvor gereinigt und wischdesinfiziert werden!**



**Vorsicht!  
Uwaga!**

#### Beachten Sie vor Beginn der Reinigungsarbeiten:

- Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose und bewahren Sie ihn so auf, dass er nicht mit übermäßig viel Wasser oder Reinigungsmittel in Berührung kommt (in Plastikbeutel legen).
- Stellen Sie sicher, dass alle Stecker an dem Schaltnetzteil und den Antriebsmotoren vorschriftsmäßig eingesteckt sind.
- Keines der elektrischen Bauteile darf eine äußere Beschädigung aufweisen; sonst kann Wasser oder Reinigungsmittel eindringen. Dies kann zu Funktionsstörungen, Beschädigungen der elektrischen Bauteile führen.
- Stellen Sie vor erneuter Inbetriebnahme sicher, dass keine Restfeuchtigkeit an den elektrischen Kontakten verbleibt. Dieses geschieht durch Abtrocknen oder Ausblasen des Netzsteckers.
- Die elektrischen Komponenten dürfen keinem Wasserstrahl, keinem Hochdruckreiniger oder Ähnlichem ausgesetzt werden!  
Reinigung nur mit feuchten Tüchern!
- Besteht der Verdacht, dass Wasser oder sonstige Feuchtigkeit in elektrische Komponenten eingedrungen sind, ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose bzw. stecken Sie diesen nicht erneut in die Steckdose.  
Kennzeichnen Sie das Bett deutlich als "Defekt" und nehmen Sie das Bett außer Betrieb. Melden Sie das umgehend dem zuständigen Betreiber.
- Werden diese Vorschriften nicht eingehalten, sind erhebliche Schäden am Bett und seinen elektrischen Aggregaten und Folgefehler nicht auszuschließen!

## CZYSZCZENIE I DEZYNFEKCJA

### INFORMACJE OGÓLNE

Czyszczenie jest najważniejszym działaniem i warunkiem prawidłowej dezynfekcji chemicznej.

Co do zasady, jeżeli z łóżka korzysta ten sam pacjent, pod kątem higieny wystarczy rutynowe czyszczenie łóżka.

Dezynfekcja ramy łóżka jest konieczna wyłącznie w wypadku widocznego skażenia materiałem infekcyjnym lub potencjalnie infekcyjnym (krew, stolec, ropa) albo w chorobach zakaźnych na polecenie lekarza.

**Przed zmianą pacjenta łóżko należy umyć i zdezynfekować!**

#### Przed rozpoczęciem czyszczenia:

- Wyciągnąć wtyczkę zasilania z gniazdka i tak ją zabezpieczyć, aby nie miała kontaktu ze zbyt dużą ilością wody lub środka czyszczącego (włożyć do torebki plastikowej).
- Upewnić się, że wszystkie wtyki zasilacza i silników napędowych umieszczone są zgodnie z przepisami w gniazdach.
- Żaden z elementów elektrycznych nie może wykazywać uszkodzeń zewnętrznych. W przeciwnym razie możliwe jest wniknięcie wody lub środków czyszczących. Może to spowodować zakłócenia działania, uszkodzenia elementów elektrycznych.
- Przed ponownym uruchomieniem upewnić się, że na stykach nie pozostała wilgoć. Robi się to przez osuszenie lub przedmuchiwanie wtyczki.
- Elementy elektryczne nie mogą być wystawione na działanie strumienia wody, strumień z myjki ciśnieniowej lub podobne oddziaływania!  
Czyszczenie tylko wilgotnymi szmatkami!
- W przypadku podejrzenia, że woda lub innego rodzaju wilgoć wniknęła do elementów elektrycznych, natychmiast wyciągnąć wtyczkę z gniazdka albo nie wkładać wtyczki do gniazdka, jeżeli była wyciągnięta. Oznaczyć łóżko wyraźnie jako „uszkodzone” i natychmiast wyłączyć z użytkowania. Niezwłocznie zgłosić zaistniałą sytuację odpowiedniemu właścicielowi.
- W przypadku zignorowania powyższych zapisów nie można wykluczyć powstania poważnych szkód w łóżku i jego elementach elektrycznych oraz ich następstw!

## REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSPLAN

■ Ziehen Sie die Bettwäsche ab und geben Sie diese zur Wäsche.

■ Reinigen Sie alle Oberflächen einschließlich der Lattenroste und die Liegefläche aus Kunststoffeinsätzen oder Drahtgitterböden mit einem milden und umweltverträglichen Reinigungsmittel. Gleiches gilt für den Handschalter.

■ Wenn das Bett mit sichtbaren Kontaminationen z.B. infektiösem oder potentiell infektiösem Material verunreinigt ist, müssen Sie das Bett nach der Reinigung wischdesinfizieren. Benutzen Sie für die jeweilige Oberfläche geeignete Desinfektionsmittel, entsprechend den gelisteten Produkten der DGHM (Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie). Gleiches gilt für alle Betten von Patienten mit meldepflichtigen Erkrankungen nach § 6 des Infektionsschutzgesetzes (IfSG), Besiedlungen oder Infektionen mit multiresistenten Erregern (z. B. MRSA, VRE) und alle Betten von Intensiv- und Infektionsstationen. Dabei müssen die in der DGHM-Liste angegebenen Konzentrationen beachtet werden.

■ Eine Desinfektion der Laufrollen ist nur bei sichtbarer Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material erforderlich.

**Hinweis:** Eine laufende Desinfektion ist nur bei Patienten mit einem multiresistenten Erreger (z. B. MRSA) innerhalb einer Krankenanstalt erforderlich.

## EINWEISUNG DER ANWENDER UND DES FACHPERSONALS

Um die richtige Vorgehensweise bei der Reinigung und Desinfektion sicherzustellen, empfehlen wir, eine entsprechende Einweisung der Anwender und des Fachpersonals durchzuführen. Dabei ist zu vermitteln, dass folgende Punkte zu beachten sind:

■ Das saubere Bett ist so in die Wohnung des Patienten zu transportieren, dass es zwischenzeitlich nicht verschmutzt oder kontaminiert werden kann.

■ Bei der Demontage des Bettes empfehlen wir, dieses unverzüglich zu reinigen und zu wischdesinfizieren. Das Fachpersonal sollte über die Besonderheiten beim Reinigungs- und Desinfektionsverfahren informiert sein und die Aufbereitung entsprechend zuverlässig durchführen (Vorgabe der Arbeitsabläufe bzw. der einzelnen Arbeitsschritte durch den Betreiber). Dabei ist darauf zu achten, dass nur DGHMgelistete Desinfektionsmittel in den dort angegebenen Konzentrationen verwendet werden.

Das Desinfektionsmittel muss für die entsprechende Oberfläche geeignet sein.

## PLAN CZYSZCZENIA I - DEZYNFEKCJI

■ Zdjąć pościel i oddać ją do prania.

■ Oczyszczyć wszystkie powierzchnie wraz z listewkami spodnimi i leżem z wkładek z tworzywa sztucznego lub siatki drucianej delikatnym i przyjaznym dla środowiska środkiem czyszczącym. To samo dotyczy panelu ręcznego.

■ Jeżeli łóżko jest wyraźnie skażone, np. zanieczyszczone infekcyjnym lub potencjalnie infekcyjnym materiałem, po czyszczeniu trzeba je zdezynfekować. Stosować środki dezynfekcyjne przystosowane do danej powierzchni, zgodnie z produktami na liście DGHM (niemieckie towarzystwo higieny i mikrobiologii). To samo dotyczy wszystkich łóżek zajmowanych przez pacjentów ze schorzeniami podlegającymi zgłoszeniu wg § 6 niemieckiej ustawy o ochronie przed chorobami zakaźnymi (IfSG), z zakażeniami lub infekcjami wieloodpornymi czynnikami chorobotwórczymi (np. MRSA, VRE) oraz wszystkich łóżek z oddziałów intensywnej opieki medycznej i zakaźnych. Należy przy tym przestrzegać stężeń, podanych na liście DGHM.

■ Dezynfekcja kółek wymagana jest wyłącznie przy widocznym skażeniu materiałem zakaźnym lub potencjalnie zakaźnym.

**Informacja:** Bieżąca dezynfekcja wymagana jest tylko w przypadku pacjentów z wieloodpornymi czynnikami chorobotwórczymi (np. MRSA) w ramach placówki opieki medycznej.

## INSTRUKTAŻ DLA UŻYTKOWNIKA I PERSONELU SPECJALISTYCZNEGO

Aby zapewnić prawidłowe postępowanie podczas czyszczenia i dezynfekcji, zalecamy przeprowadzić odpowiedni instruktaż dla użytkowników i specjalistów. Należy przy tym ustalić, że wymaga się przestrzegania poniższych kwestii:

■ Czyste łóżko przetransportować do mieszkania pacjenta w taki sposób, aby po drodze nie uległo zabrudzeniu ani skażeniu.

■ Podczas demontażu łóżka zalecamy jego niezwłoczne mycie i dezynfekcję. Specjaliści powinni być poinformowani o specyfice czyszczenia i dezynfekcji i niezawodnie przeprowadzać ponowne przygotowanie łóżka (wytyczne co do procesów roboczych lub poszczególnych kroków roboczych ze strony właściciela) Zwrócić przy tym uwagę, aby stosować wyłącznie środki dezynfekcyjne z listy DGHM w zamieszczonych tam stężeniach.

Środki dezynfekcyjne muszą być przystosowane do danej powierzchni.

■ Das Fachpersonal sollte für diese Tätigkeit mit flüssigkeitsundurchlässigen (Einweg-) Schürzen und Handschuhen ausgerüstet sein.

■ Es sind nur frische, saubere Tücher zur Aufbereitung zu verwenden, die anschließend in die Wäsche gelangen.

■ Im Anschluss an die Aufbereitung, vor Verlassen des Einsatzortes, muss das Fachpersonal eine Desinfektion ihrer Hände durchführen, bevor es zum nächsten Einsatzort fährt. Ein entsprechender Händedesinfektionsmittelspender (mit Hubspenderaufsatz) sollte zur Ausrüstung des Fachpersonals gehören.

Die unmittelbare Reinigung des Bettes vor Ort hat den Vorteil, dass keine "unsauberen" Betten bzw. Bettenteile mit sauberen Betten im gleichen Wagen transportiert werden. Ein Verschleppen von potentiell infektiösen Keimen, die eventuell am benutzten Bettgestell haften, wird auf diese Weise verhindert. Eine Übertragung von Keimen im Sinne einer nosokomialen Infektion wird bei konsequenter Beachtung dieser Empfehlungen sicher vermieden.

Wenn die Betten nicht gleich wieder zum Einsatz kommen, sollten diese vor Verstauben, vor versehentlicher Verschmutzung und vor Kontamination abgedeckt gelagert werden.

## REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSMITTEL

Beachten Sie die folgenden Empfehlungen, damit die Gebrauchsfähigkeit dieses Bettes möglichst lange erhalten bleibt:

■ Die Oberflächen müssen unversehrt sein, jede Beschädigung muss unverzüglich ausgebessert werden.

■ Wir empfehlen eine (feuchte) Wischreinigung. Bei der Auswahl des Reinigungsmittels sollte darauf geachtet werden, dass es mild (haut- und oberflächenschonend) und umweltverträglich ist. Im Allgemeinen kann ein haushaltsübliches Reinigungsmittel verwendet werden.

■ Zur Reinigung und Pflege der lackierten Metallteile ist ein feuchtes Tuch unter Verwendung handelsüblicher, milder Haushaltsreiniger geeignet.

■ Zur Wischdesinfektion sollte das eingesetzte Desinfektionsmittel ein für den Bedarf zugelassenes, DGHM-gelistetes (in der dort empfohlenen Konzentration) Desinfektionsmittel sein. Mittel und Konzentrationen, wie sie in der Liste des Robert Koch-Institutes (bzw. des ehemaligen Bundesgesundheitsamtes) angegeben sind, müssen nur im Seuchenfall gemäß des Infektionsschutzgesetzes nur auf Anordnung des zuständigen Gesundheitsamtes eingesetzt werden.

■ Spezialisti sollten während dieser Tätigkeiten Handschuhe und Schürzen (einmalig) verwenden.

■ Do przygotowania łóżka stosować wyłącznie świeże, czyste materiały, które następnie trafią do prania.

■ Po zakończeniu przygotowania łóżka, przed opuszczeniem miejsca zastosowania, specjaliści muszą zdezynfekować dłonie przed udaniem się w kolejne miejsce. Częścią wyposażenia specjalistów powinien być odpowiedni dozownik środka do dezynfekcji dłoni (z podnośną nakładką dozującą).

Bezpośrednie czyszczenie łóżka na miejscu ma tę zaletę, że „zanieczyszczone” łóżka lub części łóżek nie są transportowane z czystymi łóżkami w tym samym pojeździe. W ten sposób zapobiega się przeniesieniu zakaźnych czynników chorobotwórczych, które mogą przywierać do używanej ramy łóżka. Konsekwentne przestrzeganie powyższych zaleceń pozwala w znacznym stopniu wyeliminować przenoszenie czynników chorobotwórczych w rozumieniu zakażenia szpitalnego.

Jeżeli łóżka nie zostają natychmiast zastosowane ponownie, należy je przechowywać pod przykryciem, chroniącym je przed zakurzeniem, istotnym zanieczyszczeniem i skażeniem.

## ŚRODKI CZYSZCZĄCE I DEZYNFEKCYJNE

Przestrzegać poniższych zaleceń, aby możliwie długo utrzymać przydatność do użytku opisywanego łóżka:

■ Powierzchnie muszą być nienaruszone, wszelkie uszkodzenia natychmiast naprawiać.

■ Zalecamy czyszczenie na mokro. Przy wyborze środka czyszczącego zwrócić uwagę na to, aby był łagodny (dla skóry i powierzchni) i nieszkodliwy dla środowiska. Ogólnie można stosować zwykły domowy środek czyszczący.

■ Do czyszczenia i pielęgnacji lakierowanych elementów metalowych stosować zwilżoną szmatką, z użyciem zwykłych, dostępnych w handlu, delikatnych środków czyszczących.

■ Dla potrzeb dezynfekcji stosowany środek dezynfekcyjny powinien być środkiem dopuszczonym do użytku, wymienionym na liście DGHM (we wskazanym tam stężeniu). Środki i stężenia, zgodnie z informacjami na liście Instytutu Roberta Kocha (lub dawnego federalnego urzędu zdrowia), muszą być stosowane wyłącznie w przypadku epidemii w rozumieniu ustawy o ochronie przed chorobami zakaźnymi i wyłącznie na zarządzenie właściwego urzędu ds. zdrowia.

■ Trotz der sehr guten mechanischen Beständigkeit sollten Kratzer, Stöße, die durch die komplette Lackschicht hindurchgehen wieder mit geeigneten Reparaturmitteln gegen Eindringen von Feuchtigkeit verschlossen werden. Wenden Sie sich an BURMEIER oder an einen Fachbetrieb Ihrer Wahl.



**Vorsicht!**  
**Uwaga!**

■ Verwenden Sie keine Scheuermittel, Edelstahlpflegemittel und schleifmittelhaltigen Reinigungsmittel oder Putzkissen. Hierdurch kann die Oberfläche beschädigt werden.



**Wichtig!**  
**Ważne!**

#### **Hinweis:**

Flächendesinfektionsmittel auf Aldehydbasis haben in aller Regel den Vorteil, dass sie ein breites Wirkspektrum aufweisen, einen relativ geringen Eiweißfehler haben und umweltverträglich sind. Ihr Hauptnachteil besteht in ihrem Allergisierungs- und Irritationspotential. Präparate auf Basis von Glucoprotamin haben diesen Nachteil nicht und sind ebenfalls sehr gut wirksam, meist aber etwas teurer. Desinfektionsmittel auf Basis von chlorabspaltenden Verbindungen können hingegen für Metalle, Kunststoffe, Gummi und andere Materialien bei längerem Kontakt oder zu hohen Konzentrationen korrosiv wirken. Darüber hinaus haben diese Mittel einen höheren so genannten Eiweißfehler, sind schleimhautreizend und weisen eine schlechte Umweltverträglichkeit auf.

#### **UMGANG MIT DESINFektionsMITTEL**

- Befolgen Sie die Gebrauchsanweisungen für die jeweiligen Produkte und deren Hersteller. Beachten Sie die exakte Dosierung! Wir empfehlen automatische Dosiergeräte.
- Setzen Sie die Lösung stets mit kaltem Wasser an, um schleimhautreizende Dämpfe zu vermeiden.
- Tragen Sie Handschuhe, um direkten Hautkontakt zu vermeiden.
- Bewahren Sie angesetzte Flächendesinfektionsmittellösungen nicht in offenen Gefäßen mit schwimmenden Reinigungslappen auf. Verschließen Sie die Gefäße!
- Benutzen Sie verschließbare Flaschen mit Pumpdosierspender für die Benetzung der Reinigungslappen.
- Lüften Sie den Raum nach durchgeführter Flächendesinfektion.
- Führen Sie eine Wischdesinfektion durch, keine Sprühdesinfektion! Bei einer Sprühdesinfektion wird ein großer Teil des Desinfektionsmittels als Sprühnebel freigesetzt und somit inhaled.
- Darüber hinaus kommt dem Wischeffekt eine bedeutende Rolle zu.
- Verwenden Sie keinen Alkohol für größere Flächen.

■ Mimo dobrej odporności mechanicznej zarysowania oraz wybicia, które przechodzą przez całą warstwę lakieru, powinny być zabezpieczone odpowiednimi środkami. Proszę zwrócić się do BURMEIER lub specjalistycznego sklepu wedle wyboru.

■ Nie stosować środków do szorowania, środków do pielęgnacji stali szlachetnej i środków czyszczących zawierających substancje ściernie ani zmywaków. Mogą one spowodować uszkodzenie powierzchni.

#### **Informacja:**

Środki do dezynfekcji powierzchni na bazie aldehydu mają z reguły tę zaletę, że mają szersze spektrum działania, względnie niewielki błąd białkowy i są nieszkodliwe dla środowiska. Ich główną wadą jest natomiast potencjał powodowania alergii i podrażnień. Preparaty na bazie glukoprotaminu nie mają tej wady i również są skuteczne, zazwyczaj jednak dość drogie. Środki dezynfekcyjne na bazie rozbijanych grup chlorowych mogą natomiast mieć działanie korozyjne względem metali, tworzyw sztucznych, gumy i innych materiałów przy dłuższym kontakcie lub w dużych stężeniach. Ponadto środki te mają wysoki tzw. błąd białkowy, podrażniają śluzówki i nie są obojętne dla środowiska.

#### **POSTĘPOWANIE ZE ŚRODKAMI DEZYNFEKCYJNYMI**

- Przed każdym użyciem, zapoznać się z instrukcją obsługi, dostarczoną przez producenta danego wyrobu. Zwrócić uwagę na dokładne dozowanie! Zalecamy automatyczne dozowniki.
- Stosować zawsze roztwory w zimnej wodzie, aby uniknąć oparów, mogących podrażniać śluzówki.
- Stosować rękawiczki, aby uniknąć bezpośredniego kontaktu ze skórą.
- Nie przechowywać wymieszanych roztworów środków do dezynfekcji powierzchni w otwartych pojemnikach z pływającymi w nich ścierkami. Zamykać pojemniki!
- Stosować zamykane butelki i dozowniki z pompką do pokrywania ścierek.
- Po przeprowadzeniu dezynfekcji powierzchni wywietrzyć pomieszczenie.
- Dezynfekcję przeprowadzać przecierając powierzchnie, nie spryskując je! Podczas spryskiwania powierzchni duża część środka dezynfekującego zostaje uwolniona w powietrze w postaci mgiełki, a w konsekwencji jest wdychana.
- Ponadto sama czynność przecierania ma istotne znaczenie dla skuteczności dezynfekcji.
- Nie stosować alkoholu na dużych powierzchniach.



## INSTANDHALTUNG

### Gesetzliche Grundlagen

Betreiber von Pflegebetten sind gemäß der

- ♦ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Instandhaltung)
- ♦ Berufsgenossenschafts-Vorschrift DGUV A3 (Prüfung ortveränderlicher elektrischer Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz)

dazu verpflichtet, den sicheren Zustand von Medizinprodukten über die gesamte Einsatzdauer zu bewahren. Hierzu gehören auch eine regelmäßig durchgeführte fachgerechte Wartung sowie regelmäßige Sicherheitsprüfungen.

Bei dem privaten Erwerb eines Bettes (keine gewerbliche Nutzung) ist die regelmäßige Sicherheitsprüfung nicht verpflichtend, wird aber vom Hersteller empfohlen.



**Wichtig!  
Ważne!**

### Hinweise für Betreiber

Dieses Bett ist so konstruiert und gebaut, dass es über einen langen Zeitraum sicher funktionieren kann. Bei sachgemäßer Bedienung und Anwendung hat dieses Bett, eine zu erwartende Lebensdauer von 2 bis 8 Jahren. Die Lebensdauer richtet sich nach Einsatzbedingungen und -häufigkeit.



**Warnung!  
Ostrzeżenie!**

Durch wiederholten Transport, Auf- und Abbau, unsachgemäßen Betrieb sowie Langzeiteinsatz ist es nicht auszuschließen, dass Beschädigungen, Defekte und Verschleißerscheinungen eintreten können. Diese Mängel können zu Gefährdungen führen, wenn sie nicht rechtzeitig erkannt und behoben werden.

Daher existieren gesetzliche Grundlagen zur Durchführung regelmäßiger Prüfungen, um den sicheren Zustand dieses Medizinproduktes dauerhaft zu gewährleisten.

Gemäß § 4 der Medizinprodukte-Betreiberverordnung obliegt dem Betreiber die Instandhaltung. Aus diesem Grunde sind nachfolgend beschriebene regelmäßige Inspektionen und Funktionskontrollen sowohl vom Betreiber als auch von den Anwendern vorzunehmen.

**Weisen Sie die Anwender auf nachfolgende durchzuführende Prüfung hin.**

### DURCH DEN ANWENDER

Neben den regelmäßigen umfangreichen Prüfungen durch technisches Fachpersonal muss auch der normale Anwender (Pflegekraft, betreuende Angehörige usw.) in kürzeren, regelmäßigen Abständen, sowie vor jeder Neubelegung eine minimale Sicht- und Funktionsprüfung vornehmen.

## UTRZYMYWANIE W DOBRYM STANIE

### Podstawy prawne

Właściele łóżek do opieki długoterminowej są zgodnie z

- ♦ § 4 rozporządzenia o właścicielach produktów medycznych (utrzymanie w dobrym stanie)
- ♦ przepisami branżowymi DGUV A3 (kontrola mobilnych środków elektrycznych stosowanych komercyjnie)

zobowiązani są do zapewnienia bezpiecznego stanu produktów medycznych w całym okresie ich użytkowania. Do zakresu tego zobowiązania należą również regularnie prowadzona prawidłowa konserwacja i regularne kontrole bezpieczeństwa.

W przypadku prywatnego nabycia łóżka (korzystanie w sposób inny niż komercyjny), regularna kontrola wzrokowa nie jest konieczna, jest jednak zalecana przez producenta.

### Zalecenia dla użytkownika

Opisywane łóżko jest skonstruowane i zbudowane w taki sposób, aby mogło działać przez długi czas. Przy prawidłowej obsłudze i prawidłowym zastosowaniu ma ono oczekiwaną trwałość na poziomie od 2 do 8 lat. Trwałość ta wynika z warunków i częstotliwości użytkowania.

W wyniku wielokrotnego transportu, montażu i demontażu, a także użytkowania przez długi czas i użytkowania niezgodnego z przeznaczeniem mogą wystąpić uszkodzenia, defekty i oznaki zużycia. Wady te mogą być przyczyną zagrożeń jeśli nie zostaną odpowiednio wcześniej zidentyfikowane i usunięte.

Dlatego istnieją podstawy prawne do przeprowadzania regularnych kontroli zmierzających do stałego zapewniania bezpieczeństwa produktów medycznych.

Zgodnie z § 4 niemieckiego rozporządzenia o właścicielach produktów medycznych obowiązek utrzymania sprawności leży po stronie właściciela. Z tego powodu poniższe regularne przeglądy, jak i kontrole działania musi podejmować zarówno właściciel, jak i użytkownik sprzętu.

**Poinstruować użytkownika o poniższych, niezbędnych do wykonania kontrolach.**

### DLA UŻYTKOWNIKA

Prócz regularnych, kompleksowych kontroli ze strony specjalistów technicznych w krótszych, regularnych odstępach czasu, a także przed każdą zmianą pacjenta, użytkownik (pielęgniarka, osoby bliskie sprawujące opiekę itp.) musi przeprowadzić w minimalnym zakresie kontrolę wzrokową i kontrolę działania.



■ Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist das Bett sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis ein Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile erfolgt ist!

■ Wenden Sie sich für den Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile an Ihren zuständigen Betreiber.

■ W przypadku podejrzenia uszkodzenia lub nieprawidłowego działania, łóżko należy natychmiast wyłączyć z użytkowania i nie uruchamiać go aż do zakończenia naprawy lub wymiany uszkodzonych elementów!

■ W celu zlecenia wymiany lub naprawy uszkodzonych części zwrócić się do właściciela.

#### Empfehlung:

Alle elektrischen und mechanischen Komponenten einmal monatlich überprüfen. Zusätzlich das Netzkabel und das Handschalterkabel nach jeder aufgetretenen mechanischen Belastung und nach jedem Standortwechsel überprüfen.

Hierzu dient die folgende Checkliste.

#### Zalecenie:

Raz w miesiącu kontrolować wszystkie elementy elektryczne i mechaniczne. Dodatkowo sprawdzać kabel zasilający i kabel zasilający i kabel panelu ręcznego po każdym wystąpieniu naprężenia mechanicznego i po każdej zmianie lokalizacji.

Służy do tego lista kontrolna na **stronie 36**.

#### Checkliste : Prüfprotokoll durch den Anwender

Prüfung		OK	Nicht OK	Fehlerbeschreibung
<b>Sichtprüfung der elektrischen Komponenten</b>				
Handschalter, -kabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Netzkabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Handschalter	Beschädigung, Folie			
Schaltnetzteil	Beschädigung, Kabelverlegung			
<b>Sichtprüfung der mechanischen Komponenten</b>				
Aufrichter, -aufnahmen	Beschädigung, Verformungen			
Bettgestell	Beschädigung, Verformungen			
Federholzplatten	Beschädigung, Splitterbildung			
Holzumbau	Beschädigung, Splitterbildung			
Liegeflächenrahmen	Beschädigung, Verformungen			
Seitengitterholme	Beschädigung, Splitterbildung			
<b>Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten</b>				
Handschalter	Funktionstest, Sperrfunktion			
<b>Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten</b>				
Notabsenkung der Rückenlehne	Test laut Gebrauchsanweisung			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Rändelschrauben	Fester Sitz			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z. B. Aufrichter, Triangelgriff)	Befestigung, Beschädigung			
<b>Unterschrift des Prüfers:</b>	<b>Ergebnis der Prüfung:</b>			<b>Datum:</b>

## Lista kontrolna: Protokół kontroli przez użytkownika

Kontrola		OK	NIE OK	Opis błędu
<b>Kontrola wzrokowa elementów elektrycznych</b>				
Panel ręczny, kabel	Uszkodzenie, ułożenie kabla			
Kabel zasilania	Uszkodzenie, ułożenie kabla			
Panel ręczny	Uszkodzenie, folia			
Zasilacz	Uszkodzenie, ułożenie kabla			
<b>Kontrola wzrokowa elementów mechanicznych</b>				
Wyciąg, uchwyty	Uszkodzenie, odkształcenia			
Stelaż łóżka	Uszkodzenie, odkształcenia			
Sprężyste listwy drewniane	Uszkodzenia, rozszczepienia			
Obudowa drewniana	Uszkodzenia, rozszczepienia			
Rama leża	Uszkodzenie, odkształcenia			
Belki boczne	Uszkodzenia, rozszczepienia			
<b>Kontrola działania elementów elektrycznych</b>				
Panel ręczny	Test sprawności, funkcja blokady			
<b>Kontrola działania elementów mechanicznych</b>				
Awaryjne obniżanie oparcia pleców	Test wg instrukcji obsługi			
Kółka	Przejazd i hamowanie			
Śruby radełkowe	Mocne osadzenie			
Kratka boczna	Bezpieczne blokowanie, odblokowanie			
Oparcie podudzia	Blokada			
Akcesoria (np. wyciąg, uchwyt trójkątny)	Mocowanie, uszkodzenia			
<b>Podpis kontrolera:</b>	<b>Wynik kontroli:</b>			<b>Data:</b>

### DURCH DEN BETREIBER

Der Betreiber dieses Bettes ist nach MPBetreibV § 4 verpflichtet, bei jedem Neuaufbau, jeder Instandhaltung und im laufenden Betrieb regelmäßige Prüfungen durchzuführen, um den sicheren Zustand dieses Bettes zu gewährleisten.

Diese Prüfungen sind im Rahmen der regelmäßigen Wartungsarbeiten je nach Einsatzbedingungen gemäß der MPBetreibV § 4 und von den Berufsgenossenschaften für ortveränderliche elektrische Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz vorgeschriebenen Prüfungen nach DGUV A3 zu wiederholen.

- ♦ Halten Sie die Reihenfolge bei der Prüfung nach DIN EN 62353 ein:
- I. Inspektion durch Besichtigung
- II. Elektrische Messung
- III. Funktionsprüfung

### DLA WŁAŚCICIELA

Właściciel tego łóżka jest zobowiązany w oparciu o § 4 MPBetreibV, by przy każdym ponownym złożeniu, każdym utrzymaniu ruchu i przy każdej bieżącej eksploatacji przeprowadzać regularne badania, aby zapewnić bezpieczny stan łóżka.

Kontrolę tę przeprowadza się w ramach regularnych konserwacji odpowiednio do warunków zastosowania, zgodnie z § 4 MPBetreibV i zleca ich powtórzenie przez organizacje branżowe właściwe dla ruchomych elektrycznych środków eksploatacyjnych w zastosowaniach komercyjnych zgodnie z DGUV A3.

- ♦ Podczas kontroli wg normy DIN EN 62353 przestrzegać następującej kolejności:
- I. Inspekcja poprzez oględziny
- II. Pomiary elektryczne
- III. Kontrola działania

- ♦ Die Durchführung der Funktionsprüfung, und die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf gemäß MPBetreibV § 4 nur durch sachkundige Personen erfolgen, die die notwendigen Voraussetzungen und erforderlichen Mittel zur ordnungsgemäßen Ausführung besitzen.
- ♦ Die Durchführung der elektrischen Messung nach DIN EN 62353 darf bei Vorhandensein geeigneter Messmittel auch von einer elektrotechnisch unterwiesenen Person [im Sinne der DGUV A3] mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.
- ♦ Die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf nur durch eine Elektrofachkraft mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.

#### Prüfverfahren:

- Ableitstromprüfung: direkt oder Differenzstrom nach DIN EN 62353
- Führen Sie eine Ableitstromprüfung gemäß den Angaben des Prüfgeräteherstellers durch.

#### Grenzwert:

- Ableitstrom I Abl kleiner als 0,1 mA.

#### Prüfzyklus:

Wir empfehlen eine jährliche Inspektion und Funktionsprüfung. Wenn diese Prüfung bestanden wurde, genügt eine elektrische Messung alle drei Jahre.

Unter nachweislicher Einhaltung der 2%-Fehlerquote (siehe auch DGUV A3: § 5, Tabelle 1B) kann der Prüfzyklus der Inspektion und Funktionsprüfung auf maximal zwei Jahre verlängert werden.



Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist das Bett sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis eine Reparatur oder ein Austausch der schadhaften Teile erfolgt ist!

Die Prüfprotokoll-Vorlagen auf den **Seiten 38 und 39** sollten verwendet werden.

- ♦ Kontrolle des działania i ocena dokumentacji wyników kontroli są zgodne z § 4 MPBetreibV zastrzeżone tylko dla rzeczoznawcy, spełniającego wymagania dla prawidłowego przeprowadzenia tych czynności i wyposażonego w wymagane do tego środki.
- ♦ Pomiarów elektrycznych w oparciu o DIN EN 62353 może przeprowadzić, pod warunkiem dostępności odpowiednich środków pomiarowych, również osoba przeszkolona w kwestiach elektrotechnicznych [w rozumieniu DGUV A3] z medycznymi i charakterystycznymi dla urządzenia dodatkowymi kompetencjami.
- ♦ Do oceny i dokumentacji wyników badania uprawnieni są wyłącznie specjaliści elektrycy o dodatkowych kompetencjach z zakresu medycyny i specyfiki urządzenia.

#### Procedura kontroli:

- Kontrola prądu odprowadzanego: bezpośredni lub prąd różnicowy według DIN EN 62353
- Przeprowadzić kontrolę prądu odprowadzanego według danych producenta urządzenia kontrolnego.

#### Wartość graniczna:

- Prąd odprowadzany I Abl poniżej 0,1 mA.

#### Cykl kontrolny:

Zalecamy przeprowadzanie przeglądu i kontroli działania raz w roku. Po zakończeniu kontroli z wynikiem pozytywnym wystarczy pomiar elektryczny raz na dwa lata.

Przy dokumentowanym utrzymaniu 2%-wartości błędów (por. również DGUV A3: § 5 tabela 1B) cykl kontrolny przeglądów i kontroli działania można przedłużyć na maksymalnie dwa lata.

W przypadku podejrzenia uszkodzenia lub nieprawidłowego działania, dno łóżka należy natychmiast wyłączyć z użytkowania i nie uruchamiać go aż do zakończenia naprawy lub wymiany uszkodzonych elementów!

Stosować szablony protokołów kontrolnych na **stronach 40 - 41**.



<b>Auftraggeber / med. Einrichtung / Praxis:</b>						
<b>Anschrift:</b>						
Es wurde durchgeführt: <input type="checkbox"/> Wiederholungsprüfung <input type="checkbox"/> Prüfung vor der Erst-Inbetriebnahme						
<input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> Prüfung nach Reparatur/ Instandsetzung						
Geräteart: <input type="checkbox"/> Krankenhausbett <input checked="" type="checkbox"/> Pflegebett			Schutzklasse: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II			
Bettentyp: <i>ECONOMIC LOW / LOW ENTRY</i>			Inventarnummer:			
Standort:			Seriennummer:			
Nutzungsklasse (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5						
Hersteller: <i>Burmeier GmbH &amp; Co. KG</i>			Anwendungsteile: <i>keine</i>			
Verwendete Prüfgeräte (Typ/ Inventarnummer):			1.			
Klassifizierung nach MPG: <i>Klasse I</i>			2.			
<b>I. Inspektion</b>			<b>ok</b>	<b>nicht ok</b>	<b>Mangelbeschreibung</b>	
<b>Sichtprüfung der elektrischen Komponenten</b>						
Aufkleber und Typenschilder		Vorhanden, lesbar				
Gehäuse des Steuergerätes		Beschädigung				
Gehäuse und Hubrohre der Motoren		Korrektter Sitz, Beschädigung				
Motorbolzen		Korrektter Sitz der Sicherungsscheibe				
Handscharter		Beschädigung, Folie				
Motoren-, Handscharter-, und Netzkabel		Beschädigung, Kabelverlegung				
Stecker/Steckerabdeckleiste des Steuergerätes		Vorhanden, korrektter Sitz				
<b>Sichtprüfung der mechanischen Komponenten</b>						
Aufkleber und Typenschilder		Vorhanden, lesbar				
Sichere Arbeitslast/Patientengewicht		Vorhanden, lesbar				
Aufrichter, -aufnahmen		Beschädigung, Verformungen				
Bettgestell		Beschädigung, Verformungen				
Federholzlatten		Beschädigung, Splitterbildung				
Laufrollen		Beschädigung				
Liegefläche		Beschädigung, Verformungen				
Holzumbau		Beschädigung, Splitterbildung				
Schweißnähte		Gerissene Schweißnähte				
Seitengitterholme		Beschädigung, Splitterbildung				
Rändelschrauben		Fester Sitz				
Verschleißteile, wie Gelenkpunkte		Beschädigung				
Sicherungsring Rücken- / Oberschenkellehne		korrekter Sitz				
<b>II. Elektrische Messung nach DIN EN 62353:2015-10 (Geräteableitstrom, direkt)</b>						
Hierbei wie folgt vorgehen:				<b>ok</b>	<b>nicht ok</b>	<b>Mangelbeschreibung</b>
1. Netzkabel des Bettes in Prüfsteckdose des Messgerätes einstecken.						
2. Sonde des Messgerätes an einen blanken, leitfähigen Teil des Untergestells (Schraube o. ä.) anschließen.						
3. Für die Dauer der Messungen Motoren durch Handscharter aktivieren.						
4. Messvorgang am Messgerät starten.						
	Grenzwert	Wert der Erstmessung	Aktueller Istwert			
Ergebnis: Bett SK II (Typ B)	0,1 mA	mA	mA			



III. Funktionsprüfung		ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
<b>Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten</b>				
Endlagenabschaltung der Motoren	Automatisches Abschalten			
Handscharter, Sperrfunktion	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Steuergerät und Motoren	Unnormale Geräuschentwicklung			
Steuergerät und Motoren	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Zugentlastung des Netzkabels	Netzkabel fest verschraubt			
<b>Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten</b>				
Gelenke und Drehpunkte	Leichtgängigkeit			
Haltegriff mit Gurtband	Sicherer Halt			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Notabsenkung der Rückenlehne	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, sicherer Halt, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z. B. Aufrichter, Haltegriff)	Befestigung, Beschädigung, Eignung			
<b>Ergebnis der Prüfung:</b>				
<b>Alle Werte im zulässigen Bereich:</b>		<b>Nächster Prüftermin:</b>		
<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
<b>Die Prüfung wurde bestanden:</b>				
<b>Falls Prüfung nicht bestanden:</b> <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden ! => Instandsetzung <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden ! => Aussonderung <input type="checkbox"/> Bett entspricht nicht den Sicherheitsvorgaben				
<b>Prüfmarke wurde angebracht:</b>				
<b>Zu diesem Prüfprotokoll gehören:</b>				
<b>Bemerkungen:</b>				
<b>Geprüft am:</b>		<b>Prüfer:</b>		<b>Unterschrift:</b>
<b>Bewertet am:</b>		<b>Betreiber/ Fachkraft:</b>		<b>Unterschrift:</b>

Zamawiający / placówka medyczna / gabinet:						
Adres:						
Przeprowadzono: <input type="checkbox"/> ponowną kontrolę <input type="checkbox"/> kontrolę przed pierwszym uruchomieniem						
<input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> kontrolę po naprawie / usunięciu błędów						
Rodzaj urządzenia: <input type="checkbox"/> Łóżko szpitalne <input checked="" type="checkbox"/> Łóżka do opieki długoterminowej			Stopień ochrony: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II			
Typ łóżek: <i>ECONOMIC LOW / LOW ENTRY</i>			Numer inwentaryzacyjny:			
Lokalizacja:			Numer seryjny:			
Klasa użytkowa (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5						
Producent: <i>Burmeier GmbH &amp; Co. KG</i>			Części użytkowe: <i>brak</i>			
Zastosowane przyrządy pomiarowe (typ nr inwentaryzacyjny):			1.			
Klasyfikacja według MPG: <i>klasa I</i>			2.			
I. Kontrola wzrokowa				OK	NIE OK	Opis wady
Kontrola wzrokowa elementów elektrycznych						
Naklejki i tabliczki znamionowe		Jest, jest czytelna				
Obudowa sterownika		Uszkodzenie				
Obudowa i rury suwowe silników		Prawidłowe osadzenie, bez uszkodzeń				
Trzpień silnika		Prawidłowe osadzenie podkładki zabezpieczającej				
Panel ręczny		Uszkodzenie, folia				
Kabel sieciowy, moduł ręczny i kabel zasilania		Uszkodzenie, ułożenie kabla				
Wtyk / listwa osłonowa wtyków sterownika		Jest, prawidłowe osadzenie				
Kontrola wzrokowa elementów mechanicznych						
Naklejki i tabliczki znamionowe		Jest, jest czytelna				
Bezpieczne obciążenie użytkowe / waga pacjenta		Jest, jest czytelna				
Wyciąg, uchwyty		Uszkodzenie, odkształcenia				
Stelaż łóżka		Uszkodzenie, odkształcenia				
Sprężyste listwy drewniane		Uszkodzenia, rozszczepienia				
Kółka		Uszkodzenie				
Powierzchnia do leżenia		Uszkodzenie, odkształcenia				
Obudowa drewniana		Uszkodzenia, rozszczepienia				
Spawy		Przerwane spawy				
Belki boczne		Uszkodzenia, rozszczepienia				
Śruby radełkowe		Mocne osadzenie				
Części ulegające zużyciu, punkty przegubowe		Uszkodzenie				
Pierścień osadczy sprężynujący oparcia pleców / oparcia ud		Prawidłowe osadzenie				
II. Pomiar elektryczny wg DIN EN 62353:20015-10 (prąd odprowadzany urządzeń, bezpośrednio)						
Postępować w poniższy sposób:				OK	NIE OK	Opis wady
1. Umieścić przewód zasilania łóżka w gniazdku kontrolnym miernika.						
2. Podłączyć sondę urządzenia pomiarowego do niepowlekanej, przewodzącej części podstawy (śruba itp.).						
3. Na czas pomiarów uaktywnić silniki przyciskiem ręcznym.						
4. Uruchomić proces pomiarowy w mierniku.						
	Wartość graniczna	Wartość pierwszego pomiaru	Aktualna wartość rzeczywista			
Wynik: Łóżko SK II (typu B)	0,1 mA	mA	mA			

III. Kontrola działania		OK	NIE OK	Opis wady
<b>Kontrola działania elementów elektrycznych</b>				
Wyłącznik krańcowy silników	Automatyczne wyłączenie			
Wyłącznik ręczny, funkcja blokady	Test według Instrukcja użytkowania			
Sterownik i silniki	Niestandardowe dźwięki			
Sterownik i silniki	Test według Instrukcja użytkowania			
Odciążenie naciągu kabla zasilania	Kabel zasilania przykręcony mocno			
<b>Kontrola działania elementów mechanicznych</b>				
Przeguby i punkty obrotowe	Swoboda ruchu			
Uchwyt z paskiem	Pewny chwyt			
Kółka	Przejazd i hamowanie			
Awaryjne obniżanie oparcia pleców	Test według Instrukcja użytkowania			
Kratka boczna	Bezpieczne blokowanie, bezpieczne zatrzymanie, odblokowanie			
Oparcie podudzia	Blokada			
Akcesoria (np. wyciąg, uchwyt)	Mocowanie, uszkodzenia, przydatność			
<b>Wynik kontroli:</b>				
<b>Wszystkie wartości w dozwolonym zakresie:</b> <input type="checkbox"/> tak <input type="checkbox"/> nie		<b>Termin następnej kontroli:</b>		
<b>Kontrola zakończona pozytywnie:</b> <input type="checkbox"/> tak <input type="checkbox"/> nie				
<b>Jeżeli kontrola nie zakończona pozytywnie:</b> <input type="checkbox"/> Uszkodzenie, nie używać łóżka! => Naprawa <input type="checkbox"/> Uszkodzenie, nie używać łóżka! => Wyodrębnienie <input type="checkbox"/> Łóżko nie jest zgodne z warunkami bezpieczeństwa				
<b>Zamieszczono pieczęć kontrolną:</b> <input type="checkbox"/> tak <input type="checkbox"/> nie				
<b>W skład tego protokołu wchodzi:</b>				
<b>Uwagi:</b>				
<b>Sprawdzono dnia:</b>		<b>Kontroler:</b>		<b>Podpis:</b>
<b>Oceniono dnia:</b>		<b>Właściciel / specjalista:</b>		<b>Podpis:</b>

BURMEIER GmbH & Co KG		
Pivitsheider Straße 270		
D - 32791 LAGE		
☎ + 49 - 05232 - 9841 - 0		
Model	ECONOMIC LOW	
Type	123456	
Serie	11 - 2002 - 123456	

Modell	Bettenmodell
Type	Artikelnummer
Serie	Seriennummer

Model	Model łóżka
Typ	Numer katalogowy
Seria	Numer seryjny

## ERSATZTEILE

Die entsprechenden Ersatzteile sind unter Angabe der Artikel-, Auftrags- und Seriennummer bei BURMEIER erhältlich. Die notwendigen Angaben entnehmen Sie bitte dem Typenschild, das sich kopfseitig am Liegeflächenrahmen befindet.

## HERSTELLERANSCHRIFT

Um Funktionssicherheit und Garantieansprüche zu erhalten, dürfen nur BURMEIER Original-Ersatzteile verwendet werden!

Für Ersatzteilbestellungen, Kundendienstanforderungen und bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an:

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)

**Pivitsheider Straße 270**  
**32791 Lage/Lippe**  
**Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0**  
**Fax: 0 52 32 / 98 41- 41**  
**Email: auftrags-zentrum@burmeier.de**

## CZĘŚCI ZAMIENNE

Wszystkie części zamienne dostępne są w BURMEIER po podaniu numeru produktu, zamówienia i numeru seryjnego. Wymagane dane można znaleźć na tabliczce znamionowej, umieszczonej na ramie leża.

## ADRES PRODUCENTA

Aby zapewnić bezpieczeństwo działania i utrzymać w mocy gwarancję dozwolone jest stosowanie wyłącznie oryginalnych części zamiennych BURMEIER!

Aby zamówić części zamienne, uzyskać pomoc serwisową i w razie innych pytań należy skontaktować się z:

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
(przedsiębiorstwo z grupy Stieglmeyer)

**Pivitsheider Straße 270**  
**32791 Lage/Lippe**  
**Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0**  
**Faks: 0 52 32 / 98 41- 41**  
**E-mail: auftrags-zentrum@burmeier.de**

## AUSTAUSCH ELEKTRISCHER KOMPONENTEN



**Gefahr!**  
**Zagrożenie!**

### Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

- Ziehen Sie vor Beginn der Arbeiten den Netzstecker aus der Steckdose!
- Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!



**Warnung!**  
**Ostrzeżenie!**

- Führen Sie den Ausbau der Antriebsmotoren nur in der Grundstellung (waagerechte Liegeposition) durch, anderenfalls besteht Quetschgefahr durch abstürzende Liegeflächenteile.

- Alle Antriebskomponenten sind wartungsfrei und dürfen nicht geöffnet werden. Im Falle einer Funktionsstörung ist immer die entsprechende Komponente komplett auszu-tauschen!

## WYMIANA ELEMENTÓW ELEKTRYCZNYCH

### Niebezpieczeństwo śmierci w wyniku porażenia prądem elektrycznym!

- Przed każdym rozpoczęciem prac wyciągnąć wtyczkę z gniazdka.
- Prace przy urządzeniach elektrycznych mogą wykonywać wyłącznie serwisanci, producent napędów lub wykwalifikowani i uprawnieni elektrycy, przy uwzględnieniu wszystkich odnośnych przepisów VDE i przepisów bezpieczeństwa!

- Demontaż silników napędowych przeprowadzać wyłącznie w położeniu podstawowym (poziome ułożenie leża). W przeciwnym razie występuje zagrożenie przykleszczeniem przez spadające części leża.

- Poszczególne elementy napędu nie wymagają konserwacji i nie wolno ich otwierać. W przypadku usterek odpowiedni komponent należy zawsze wymienić w całości!

### Austausch des Handschalters

- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des Handschalters aus der Buchse unter der Liegefläche.
- ☞ Verlegen Sie das Kabel des neuen Handschalters so, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Bettes beschädigt werden kann.
- ☞ Stecken Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des neuen Handschalters in die Buchse des Handschalters.  
Achten Sie darauf, dass der O-Dichtring am Stecker nicht beschädigt ist; anderenfalls ist diese Steckverbindung nicht gegen Feuchtigkeit geschützt.
- ☞ Führen Sie nach dem Austausch einen Funktionstest der elektrischen Verstellungen durch!

### Wymiana panelu ręcznego

- ☞ Wyciągnąć wtyczkę z gniazdka.
- ☞ Wyciągnąć wtyk na końcu kabla spiralnego panelu ręcznego z gniazda pod leżem.
- ☞ Podczas układania nowego kabla panelu ręcznego zwrócić uwagę na to, aby kabel nie mógł zostać uszkodzony przez ruchome elementy łóżka.
- ☞ Wyciągnąć wtyk na końcu kabla spiralnego nowego panelu ręcznego z gniazda panelu.  
Zwrócić uwagę na to, aby oringi uszczelniające na wtyku pozostały nienaruszone. W przeciwnym razie złącze nie będzie chronione przed wilgocią.
- ☞ Po wymianie przepro

## Kapitel 7

## Rozdział 7

### FEHLERBEHEBUNG

Die folgende Tabelle auf Seite 44 bietet Hilfen bei der Behebung von Funktionsstörungen:

Treten Funktionsstörungen während des Betriebs auf, die der Anwender nicht mit Hilfe der Störungsabhilfetabelle lösen kann, so ist das Fachpersonal für Instandhaltung und Reparatur des zuständigen Betreibers zu informieren.



**Warnung!**  
**Ostrzeżenie!**

Der Anwender darf auf **gar keinen Fall** versuchen, Defekte an den elektrischen Komponenten selber zu beheben!



**Gefahr!**  
**Zagrożenie!**

#### Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

Arbeiten an dem elektrischen Antriebssystem dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!

### USUWANIE BŁĘDÓW

Poniższa tabela na stronie 44 służy pomocą w usuwaniu zakłóceń działania:

W przypadku wystąpienia zakłóceń działania podczas eksploatacji, których użytkownik nie może usunąć opierając się na tabeli usuwania błędów, należy skontaktować się ze specjalistami ds. utrzymania ruchu i napraw danego właściciela.

Użytkownikowi **w żadnym wypadku** nie wolno próbować samodzielnie usuwać uszkodzeń elementów elektrycznych!

#### Niebezpieczeństwo śmierci w wyniku porażenia prądem elektrycznym!

Prace przy elektrycznych układach napędowych mogą wykonywać wyłącznie serwisanci, producent napędów lub wykwalifikowani i uprawnieni elektrycy, przy uwzględnieniu wszystkich odnośnych przepisów VDE i przepisów bezpieczeństwa!



## Störungsabhilfetabelle

Problem	Mögliche Ursachen	Lösung
Handschar/Antriebssystem ohne Funktion	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Netzkabel nicht eingesteckt</li> <li>■ Stecker hat keine Spannung</li> <li>■ Stecker vom Handschar nicht richtig eingesteckt</li> <li>■ Handschar oder Antriebssystem defekt</li> <li>■ Funktionen auf Handschar gesperrt</li> <li>■ Deckel vom Steuergerät nicht geschlossen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Netzkabel einstecken</li> <li>☞ Steckdose/Sicherung prüfen</li> <li>☞ Steckverbindung prüfen</li> <li>☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur</li> <li>☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 23)</li> <li>☞ Deckel vom Steuergerät schließen</li> </ul>
Antriebe laufen bei Tastendruck nur kurz an	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Zuviel Gewicht auf dem Bett</li> <li>■ Bett stößt auf ein Hindernis</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Belastung reduzieren</li> <li>☞ Hindernis beseitigen</li> </ul>
Einzelne Antriebe laufen nur in einer Richtung	■ Handschar, Antrieb oder Steuergerät defekt	☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Funktionen entgegen dem Handscharaufdruck	■ Interne Motorstecker vertauscht	☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Antriebe stoppen nach längerer Verstellzeit plötzlich	■ Thermoschar im Trafo des Steuergeräts wurde ausgelöst	☞ Mindestpause beachten (siehe Seite 21)

## Tabela usuwania błędów

Problem	Możliwe przyczyny	Rozwiązanie
Panel ręczny / system napędowy nie działa	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Kabel sieciowy niepodłączony</li> <li>■ Brak napięcia we wtyku</li> <li>■ Wtyk panelu ręcznego nie włożony prawidłowo</li> <li>■ Panel ręczny lub układ napędowy uszkodzone</li> <li>■ Funkcja na panelu ręcznym zablokowana</li> <li>■ Pokrywa z jednostki sterującej nie jest zamknięta</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Włożyć do gniazdka wtyczkę kabla zasilania</li> <li>☞ Sprawdzić gniazdko / bezpieczniki w budynku</li> <li>☞ Sprawdzić połączenia wtykowe</li> <li>☞ Poinformować właściciela o konieczności naprawy</li> <li>☞ Zatwierdzić funkcję (patrz strona 23)</li> <li>☞ Zamknąć pokrywkę sterownika</li> </ul>
Po naciśnięciu przycisku napędu uruchamiają się na krótko	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Zbyt duże obciążenie łóżka</li> <li>■ Łóżko uderza w przeszkodę</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Zmniejszyć obciążenie</li> <li>☞ Usunąć przeszkodę</li> </ul>
Poszczególne napędy pracują tylko w jednym kierunku	■ Panel ręczny, napęd lub sterownik uszkodzone	☞ Poinformować właściciela o konieczności naprawy
Działanie przeciwne do nadruku na panelu ręcznym	■ Zamiana wewnętrznych wtyków silnika	☞ Poinformować właściciela o konieczności naprawy
Po dłuższej regulacji napędy nagle się zatrzymują	■ Wyzwolenie termistora w transformatorze sterownika	☞ Zwrócić uwagę na minimalną przerwę (patrz strona 21)

## Kapitel 8

## Rozdział 8

## ZUBEHÖR

An dem Bett darf ausschließlich Original BURMEIER Zubehör verwendet werden. Bei Verwendung anderer Zubehöriteile übernehmen wir für daraus resultierende Unfälle, Defekte und Gefährdungen keinerlei Haftung.



**Warnung!**  
**Ostrzeżenie!**

Bei Einsatz von Seitengittern, Infusionsständern usw. an elektrisch verstellbaren Betten unbedingt beachten:

Durch Anordnung dieser Zubehöriteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Beinlehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Beinlehne durch den Patienten sicher unterbinden.

► Bringen Sie hierzu den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende), oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.

## OSPRZĘT

Na łóżku wolno stosować wyłącznie oryginalne akcesoria BURMEIER. Przy stosowaniu innych akcesoriów nie odpowiadamy za spowodowane w konsekwencji wypadki, uszkodzenia i zagrożenia.

Przy stosowaniu krtek bocznych, stojaków na kroplówki itp. na łóżkach z regulacją elektryczną, bezwzględnie przestrzegać poniższych zasad:

Akcesoria rozmieszczać w taki sposób, aby przy zmianie pozycji oparcia pleców i nóg nie powstawały miejsca, stwarzające dla pacjenta ryzyko przykleśnięcia lub przycięcia. Jeżeli nie jest to możliwe, użytkownik musi wykluczyć możliwość regulacji oparcia przez pacjenta.

► W tym celu umieścić panel ręczny poza jego zasięgiem (np. przy dolnym szczycie łóżka) albo zablokować możliwość regulacji na panelu.

## ANFORDERUNGEN AN DIE MATRATZE

Grundlegende Abmessungen:

200 x 90 cm	Länge x Breite
10 - 16 cm	Dicke/Höhe
min. 35 kg/m <sup>3</sup>	Raumgewicht des Schaumstoffs
min. 4,2 kPa	Stauchhärte

Zu beachtende Normen:

DIN 13014  
DIN 597 Teil 1 und 2

## WYMAGANIA W STOSUNKU DO MATERACÓW

Podstawowe wymiary

Długość × szerokość

Grubość × wysokość

Ciężar przestrzenny pianki

Wysokość spęczania

Obowiązujące normy:

DIN 13014

DIN 597 część 1 i 2

**ABMESSUNGEN UND GEWICHTE**
**Montiertes Bett mit Seitengittern:**

200 x 90 cm	Liegefläche
215 x 101 cm	Außenmaße
100 ~ 104 kg	Gesamtgewicht, je nach Ausführung
185 kg	Sichere Arbeitslast
145 kg	Patientengewicht, max.

**Zerlegtes Bett:**

34,4 kg	Betthäupter mit Motoren
48,6 kg	Liegeflächenrahmen mit Motoren
13 kg	4 Seitengitterholme aus Holz
5 kg	Aufrichter
3 kg	Lagerhilfe

**BESONDERE MERKMALE**

- ♦ Elektrische Höhenverstellung der Liegefläche von ca. 32 bis 72 cm (ECONOMIC LOW).
- ♦ Elektrische Höhenverstellung der Liegefläche von ca. 22 bis 62 cm (ECONOMIC LOW ENTRY).
- ♦ Elektrische Verstellung der Rückenlehne von 0° bis ca. 75°.
- ♦ Elektrische Verstellung der Beinlehne von 0° bis ca. 40°.
- ♦ Elektrische Schrägstellung der Liegefläche zur Fußtieflage von ca. 10°.
- ♦ Fahrbar durch vier Laufrollen, alle einzeln zu bremsen.
- ♦ Liegefläche 200 x 90 cm, vierteteilt; Außenmaße ca. 215 x 101 cm.
- ♦ Seitengitter beidseitig, absenkbar.

**ELEKTRISCHE DATEN**
**Steuergerät**  
(angeflanscht an Rückenlehnenmotor)

TC 1	Typ
AC 100 – 240 V AC, 50/60 Hz	Eingangsspannung
AC 2,0 A	max. Stromaufnahme
DC 24 V	Ausgangsspannung
max. DC 2,5 A, 100 %	Ausgangsstrom, Einschaltdauer
Aussetzbetrieb (AB) 2 min EIN / 18 min AUS	Einschaltdauer

IP54	Schutzart, spritzwassergeschützt
	Klassifikation, Schutzklasse II, Typ B, MPG
	Eingruppierung Klasse I, nicht für Anwendung in explosionsfähigen Atmosphären

**WYMIARY I MASY**
**Zmontowane łóżko z kratkami bocznymi:**

Powierzchnia do leżenia
Wymiary zewnętrzne
Masa całkowita, odpowiednio do wersji
Bezpieczne obciążenie robocze
Waga pacjenta, maks.

**Łóżko rozłożone:**

Szczyty z silnikami
Rama leża z silnikami
4 belki kratki bocznej z drewna
Wyciąg
Pałak magazynowy

**CECHY SZCZEGÓLNE**

- ♦ Elektryczna regulacja wysokości leża od ok. 32 do 72 cm (ECONOMIC LOW).
- ♦ Elektryczna regulacja wysokości leża od ok. 22 do 62 cm (ECONOMIC LOW ENTRY).
- ♦ Elektryczna zmiana pozycji oparcia od 0° do ok. 75°.
- ♦ Elektryczna zmiana pozycji podparcia nóg od 0° do ok. 40°.
- ♦ Elektryczne ustawienie ukośne leża do pozycji z opuszczonymi stopami ok. 10°.
- ♦ Przesunięcie na czterech kółkach, wszystkie pojedynczo z hamulcem.
- ♦ Powierzchnia leża 200 x 90 cm, podzielona na cztery części ok. 215 x 101 cm.
- ♦ Kratka boczna po obu stronach, opuszczana.

**DANE ELEKTRYCZNE**
**Sterownik**  
(połączony kołnierzowo z silnikiem oparcia pleców)

Typ
Napięcie wejściowe
maks. Pobór prądu
Napięcie wyjściowe
Prąd wyjściowy, czas załączenia
Czas załączenia
Praca przerywana (AB) 2 min ZAŁ. / 18 min WYŁ.
Stopień ochrony, chronione przed bryzgami wody
Klasyfikacja, klasa ochronna II, typ B, MPG, zaszeregowanie w klasie I, nie do stosowania w atmosferach wybuchowych

H05 BQ-F 2 x 0,75 mm <sup>2</sup> (EPR-Qualität)	<b>Netzkabel</b>	<b>Kabel zasilania</b>
	Typ	Typ
	<b>Handschalter mit Sperrfunktion</b>	<b>Panel ręczny z funkcją blokady</b>
TH 2	Typ	Typ
IP 54	Schutzart	Stopień ochrony
	<b>Motoren Liegefläche-Höhe</b>	<b>Silniki leże-wysokość</b>
TA 7	Typ	Typ
1500 N / 578 mm / 400 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub	Siła / wymiar montażowy/ suw
DC 24 V	Eingangsspannung	Napięcie wejściowe
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer	Czas załączenia OD: 2 min. WŁ. / 18 min. WYŁ.
IP 54	Schutzart	Stopień ochrony
	<b>Motor Rückenlehne</b>	<b>Silnik oparcia pleców</b>
TA 7	Typ	Typ
3600 N / 320 mm / 110 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub	Siła / wymiar montażowy/ suw
DC 24 V	Eingangsspannung	Napięcie wejściowe
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer	Czas załączenia OD: 2 min. WŁ. / 18 min. WYŁ.
IP 54	Schutzart	Stopień ochrony
	<b>Motor Oberschenkellehne</b>	<b>Silnik oparcia ud</b>
TA 7	Typ	Typ
3500 N / 270 mm / 60 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub	Siła / wymiar montażowy/ suw
DC 24 V	Eingangsspannung	Napięcie wejściowe
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer	Czas załączenia OD: 2 min. WŁ. / 18 min. WYŁ.
IP 54	Schutzart	Stopień ochrony

**Erklärung verwendeter Bildzeichen:**

- ♦ Gerät mit Anwendungsteil vom Typ B gemäß IEC 601-1 (Besonderer Schutz gegen elektrischen Schlag)



- ♦ Gerät der Schutzklasse II, schutzisoliert



- ♦ Transformator mit thermischen Sicherungselement



- ♦ Sicherheitstransformator nach VDE 0551



- ♦ Achtung! Gebrauchsanweisung beachten

**IP 54**

- ♦ Schutz der elektrischen Ausstattung vor Staubablagerung im Inneren und vor Spritzwasser von allen Seiten

**IP 64**

- ♦ Staubdichter Schutz der elektrischen Ausstattung im Inneren und Schutz vor Spritzwasser von allen Seiten



- ♦ Konformitätskennzeichen nach der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42 EWG



- ♦ Sichere Arbeitslast



- ♦ Zulässiges Patientengewicht

**Objaśnienie stosowanych piktogramów:**

- ♦ Urządzenie z elementami obsługi typu B. zgodnie z IEC 601-1 (szczególna ochrona przed porażeniem prądem elektrycznym)

- ♦ Urządzenie klasy ochrony II, w izolacji ochronnej

- ♦ Transformator z zabezpieczeniem termicznym

- ♦ Transformator bezpieczeństwa wg VDE 0551

- ♦ Uwaga! Postępować zgodnie z instrukcją obsługi

- ♦ Zabezpieczenie osprzętu elektrycznego przed osadami pyłowymi na wewnętrznej ścianie i bryzgami ze wszystkich stron

- ♦ Zabezpieczenie osprzętu elektrycznego przed osadami pyłowymi na wewnętrznej ścianie i bryzgami ze wszystkich stron

- ♦ Znak zgodności wg dyrektywy dot. produktów medycznych nr 93/42 EWG

- ♦ Bezpieczne obciążenie robocze

- ♦ Dopuszczalna waga pacjenta

## UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

max. 48 dB (A)		<b>Geräuschentwicklung bei Verstellung</b>
		Nachfolgend genannte Umgebungsbedingungen müssen eingehalten werden:
		<b>Bei Lagerung:</b>
min. + 5° C	max. + 50° C	Lagertemperatur
min. 50 %	max. 70 %	Relative Luftfeuchte
		<b>Bei Betrieb:</b>
min. + 10° C	max. + 40° C	Umgebungstemperatur
min. 20 %	max. 90 %	Relative Luftfeuchte (nicht kondensierend)
min. 700 hPa	max. 1060 hPa	Luftdruck

## WARUNKI ŚRODOWISKOWE

<b>Hałas przy regulacji</b>
Przestrzegać następujących warunków środowiskowych:
<b>Dla magazynowania:</b>
Temperatura przechowywania
Względna wilgotność powietrza
<b>Dla eksploatacji:</b>
Temperatura otoczenia
Względna wilgotność powietrza (bez skraplania)
Ciśnienie powietrza

## ANGEWENDETE NORMEN / RICHTLINIEN

EN 14971 : 2013-04	Risikomanagement für Medizinprodukte
EN 60601-1 : 2007-07	Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
EN 60601-1-2 : 2007-12	Elektromagnetische Verträglichkeit
DIN EN 60601-1-6 : 2010-10	Medizinische elektrische Geräte: Gebrauchstauglichkeit
DIN EN 60601-1-11 : 2010-10	Medizinische elektrische Geräte – Anforderungen an medizinische elektrische Geräte und medizinische elektrische Systeme für die medizinische Versorgung in häuslicher Umgebung
DIN EN 60601-2-52 : 2010-12	Besondere Festlegungen für die Sicherheit einschließlich wesentlicher Leistungsmerkmale von medizinischen Betten
IEC 60601-1-2-52 : 2009-12	Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

## STOSOWANE NORMY / DYREKTYWY

Zastosowanie zarządzania ryzykiem do wytworów medycznych
Bezpieczeństwo medycznych urządzeń elektrycznych
Kompatybilność elektromagnetyczna
Medyczne urządzenia elektryczne: Norma uzupełniająca: Użyteczność
Medyczne urządzenia elektryczne – Norma uzupełniająca: Wymagania dotyczące medycznych urządzeń elektrycznych i medycznych systemów elektrycznych stosowanych w środowisku domowej opieki medycznej
Szczególne ustalenia dotyczące bezpieczeństwa, wraz z istotnymi cechami łóżek medycznych
Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds





- ♦ Dieses Pflegebett ist - sofern elektrisch verstellbar - als gewerblich genutztes Elektrogerät (b2b) eingestuft gemäß WEEE-Richtlinie 2002/96/EG (Elektro-Gesetz).
- ♦ Ausgetauschte elektrische Komponenten (Antriebe, Steuergeräte, Handschalter, usw.) dieser Pflegebetten sind wie Elektroschrott gemäß WEEE-Richtlinie zu behandeln und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Bei Pflegebetten, die nach dem 13.08.2005 in Verkehr gebracht wurden (siehe Angabe "Serie" auf dem Typenschild am Kopfende), ist der Betreiber gesetzlich verpflichtet, deren elektrische Komponenten zur Entsorgung nicht in kommunale Sammelstellen zu geben, sondern direkt an den Hersteller zu schicken. BURMEIER und seine Service- und Vertriebspartner nehmen diese Teile zurück.
- ♦ Für diese Rücknahmen gelten unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
- ♦ Nicht mehr verwendbare ausgebaute einzelne Akkus sind fachgerecht gemäß Batterieverordnung zu entsorgen und gehören nicht in den Hausmüll.
- ♦ Bei allen zu entsorgenden Komponenten ist vom Betreiber sicher zu stellen, dass diese nicht infektiös/ kontaminiert sind.
- ♦ Im Falle einer Verschrottung des Bettes sind die verwendeten Kunststoff- und Metallteile getrennt und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Eventuell vorhandene Gasfedern stehen unter hohem Druck! Sie sind vor Entsorgung gemäß Herstellerangabe drucklos zu machen. Diese Angaben erhalten Sie auf Anfrage bei den Gasfeder-Herstellern (siehe Typenschild).
- ♦ Evtl. vorhandenen Gasfedern und Hydraulikeinheiten bestehen überwiegend aus Metall und Kunststoff. Vor der Entsorgung nach Herstellerangabe ist das enthaltene Öl abzulassen und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Wenden Sie sich bei Rückfragen an Ihre örtlichen Kommunen, Entsorgungsunternehmen oder an unsere Serviceabteilung.

- ♦ Opisywane łóżko do opieki długoterminowej – jeśli jest wyposażone w układ regulacji elektrycznej – jest sklasyfikowane jako wykorzystywane komercyjnie urządzenie elektryczne (b2b), wg dyrektywy nr 2002/96/WE (prawo elektryczne).
- ♦ Wymienione elementy elektryczne (napędy, sterowniki, panele ręczne itp.) tych łóżek do opieki długoterminowej należy utylizować jako złom elektryczny wg dyrektywy WEEE.
- ♦ W przypadku łóżek do opieki długoterminowej, wprowadzonych do obrotu po dniu 13.08.2005 r. (patrz dane „seria” na tabliczce znamionowej przy szczycie górnym), użytkownik jest prawnie zobowiązany przy utylizacji oddać elementy elektryczne nie do lokalnych punktów zbiórki, lecz wysłać bezpośrednio do producenta. BURMEIER i partnerzy serwisowi i dystrybucyjni przyjmują te elementy.
- ♦ Te zwroty podporządkowane są ogólnym warunkom handlowym, obowiązującym w naszym przedsiębiorstwie.
- ♦ Nieużywane, wymontowane pojedyncze akumulatory należy zutylizować zgodnie z przepisami dotyczącymi baterii i nie wolno ich wyrzucać razem z odpadami komunalnymi.
- ♦ W przypadku wszystkich komponentów podlegających utylizacji właściciel obowiązany jest zapewnić, że nie mają one właściwości infekcyjnych / nie są skażone.
- ♦ W przypadku złomowania łóżka, zastosowane elementy z tworzywa sztucznego i metalowe należy utylizować osobno, zgodnie z wymogami.
- ♦ Ewentualne sprężyny gazowe są pod ciśnieniem! Przed utylizacją należy je odprężyć zgodnie z wymogami producenta. Wymogi te można otrzymać od producenta na życzenie (por., tabliczka znamionowa).
- ♦ Ewentualne sprężyny gazowe i jednostki hydrauliczne składają się w przeważającej mierze z metalu i tworzyw sztucznych. Przed utylizacją, zgodnie z danymi producenta należy spuścić olej i prawidłowo go zutylizować.
- ♦ W przypadku pytań należy zwrócić się do właściwych władz samorządowych, przedsiębiorstw oczyszczania lub do naszego serwisu.

## EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hiermit erklären wir,

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
**Pivitsheider Straße 270**  
**D-32791 Lage / Lippe**

in alleiniger Verantwortung als Hersteller, dass das nachfolgend bezeichnete Erzeugnis:

### **Pflegebett ECONOMIC LOW / ECONOMIC LOW ENTRY**

in der Ausführung den Bestimmungen der EG Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte zuletzt geändert durch Richtlinie 2007/47/EG vom 5. September 2007 entspricht. Es ist als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Die technischen Unterlagen hierzu sind beim Sicherheitsbeauftragten des Herstellers hinterlegt.

Zur Bewertung der Richtlinien-Konformität wurden alle anwendbaren Teile folgender Normen herangezogen:

#### **Harmonisierte Normen:**

- EN 14971 : 2013-04 Risikomanagement für Medizinprodukte
- EN 60601-1 : 2007-07 Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
- EN 60601-1-2 : 2007-12 Elektromagnetische Verträglichkeit
- DIN EN 60601-1-6 : 2010-10 Medizinische elektrische Geräte: Gebrauchstauglichkeit
- DIN EN 60601-1-11 : 2010-10 Medizinische elektrische Geräte – Anforderungen an medizinische elektrische Geräte und medizinische elektrische Systeme für die medizinische Versorgung in häuslicher Umgebung
- DIN EN 60601-2-52 : 2010-12 Besondere Festlegungen für die Sicherheit einschließlich wesentlicher Leistungsmerkmale von medizinischen Betten

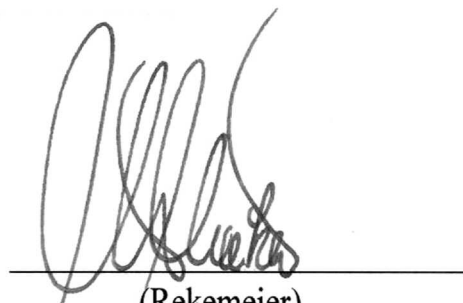
#### **Internationale Normen:**

- IEC 60601-1-2-52 : 2009-12 Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Lage, den 2015-05-28



(Kampisiulis Kemmler)  
(Geschäftsleitung)



(Rekemeier)  
(Geschäftsleitung)

# DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE

My,

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
**Pivitsheider Straße 270**  
**D-32791 Lage / Lippe**

oświadczamy niniejszym, na naszą wyłączną odpowiedzialność jako producenta, że produkt:

## Łóżko do opieki długoterminowej ECONOMIC III

w opisywanej wersji jest zgodny z wymogami dyrektywy WE nr 93/42/EEG dla produktów medycznych, zmienionej po raz ostatni dyrektywą nr 2007/47/WE z dn. 5 września 2007. Jest sklasyfikowany jako produkt medyczny klasy I.

Dane techniczne w tym zakresie posiada specjalista producenta ds. bezpieczeństwa.

Do oceny zgodności z dyrektywą wykorzystano następujące części poniższych norm:

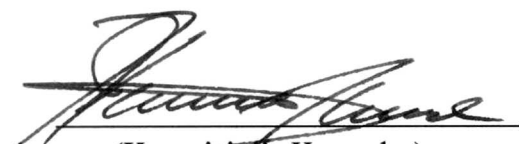
### Normy zharmonizowane:

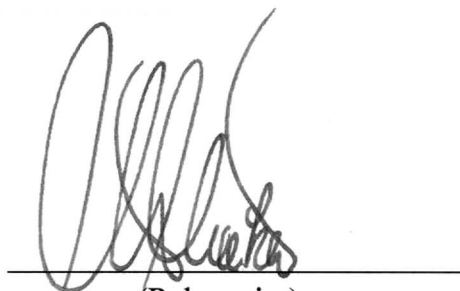
- EN 14971: 2013-04 Zastosowanie zarządzania ryzykiem do wyrobów medycznych
- EN 60601-1: 2007-07 Bezpieczeństwo medycznych urządzeń elektrycznych
- EN 60601-1-2: 2007-12 Kompatybilność elektromagnetyczna
- DIN EN 60601-1-6: 2010-10 Medyczne urządzenia elektryczne: Norma uzupełniająca: Użyteczność
- DIN EN 60601-1-11: 2010-10 Medyczne urządzenia elektryczne – Norma uzupełniająca: Wymagania dotyczące medycznych urządzeń elektrycznych i medycznych systemów elektrycznych stosowanych w środowisku domowej opieki medycznej
- DIN EN 60601-2-52: 2010-12 Szczególne ustalenia dotyczące bezpieczeństwa, wraz z istotnymi cechami łóżek medycznych

### Normy międzynarodowe:

- IEC 60601-1-2-52: 2009-12 Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Lage, dnia 2015-05-28

  
 (Kampisiulis Kemmler)  
 (Management)

  
 (Rekemeier)  
 (Management)

Herausgegeben von:

Wydano:

Burmeier GmbH & Co. KG  
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)  
Pivitsheider Straße 270  
D-32791 Lage/Lippe  
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0  
Telefax 0 52 32 / 98 41- 41  
Internet [www.burmeier.de](http://www.burmeier.de)  
Email  
[auftrags-zentrum@burmeier.de](mailto:auftrags-zentrum@burmeier.de)

Burmeier GmbH & Co. KG  
(przedsiębiorstwo z grupy Stieglmeyer)  
Pivitsheider Straße 270  
D-32791 Lage/Lippe  
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0  
Faks 0 52 32 / 98 41- 41  
Internet [www.burmeier.de](http://www.burmeier.de)  
E-mail:  
[auftrags-zentrum@burmeier.de](mailto:auftrags-zentrum@burmeier.de)

Nachdruck, auch auszugsweise,  
nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung  
des Herausgebers!

Powielanie, również częściowe,  
dozwolone wyłącznie za wcześniejszą pisemną  
zgoda wydawcy!

Alle Rechte vorbehalten.  
Technische Änderungen vorbehalten!

Wszelkie prawa zastrzeżone.  
Zmiany techniczne zastrzeżone!



Stand: 2016.02.04

Stan: 2016.02.04